EUROPOS BENDRIJŲ KOMISIJA

Briuselis, 12.6.2007
KOM(2007) 333 galutinis

2007/0115 (AVC)

Pasiūlymas

TARYBOS SPRENDIMAS

dėl Susitarimo dėl Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos dalyvavimo Europos ekonominėje erdvėje bei keturių susijusių susitarimų pasirašymo ir laikino taikymo

Pasiūlymas

TARYBOS SPRENDIMAS

dėl Susitarimo dėl Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos dalyvavimo Europos ekonominėje erdvėje bei keturių susijusių susitarimų sudarymo

(pateiktos Komisijos)

AIŠKINAMASIS MEMORANDUMAS

Įstojusios į Europos Sąjungą Bulgarija ir Rumunija taip pat turėjo tapti Europos ekonominės erdvės (EEE) susitarimo Susitariančiosiomis Šalimis. Komisija Bendrijos ir valstybių narių vardu derėjosi su naujomis valstybėmis narėmis Bulgarija ir Rumunija bei EEE ELPA valstybėmis Islandija, Lichtenšteinu ir Norvegija dėl šio susitarimo sąlygų. Derybos dėl EEE plėtros susitarimo oficialiai buvo pradėtos 2006 m. liepos 6 d., o baigtos 2007 m. kovo 29 d.

Pagrindiniame Susitarime dėl Bulgarijos ir Rumunijos dalyvavimo EEE apibrėžiami EEE susitarimo pakeitimai, susiję su EEE plėtra. Dauguma pakeitimų yra padaryti remiantis Stojimo sutartimi. Su ES plėtra susijusiose derybose priimtos priemonės (pvz., techninio pobūdžio pakeitimai ir pereinamieji laikotarpiai) dėl stojančiųjų šalių Bendrijos *acquis* taikymo įstojus į ES perimtos į EEE susitarimą iš Stojimo akto.

Be techninio pobūdžio pakeitimų, derybos dėl EEE plėtros susitarimo dėl Bulgarijos ir Rumunijos vyko remiantis tuo, kad visos svarbios sąlygos, visų pirma susijusios su finansiniais įnašais ir lengvatomis žuvininkystės sektoriui, turėtų būti patvirtintos tik likusiam 5 metų laikotarpiui, dėl kurio susitarta vykstant 2004 m. ES ir EEE plėtrai, t. y. nuo 2007 m. sausio 1 d. iki 2009 m. balandžio 30 d.

Šiuo pagrindu susitarta, kad, nustojus galioti dabartiniams finansiniams mechanizmams, taikydamos EEE finansinį mechanizmą 2007 m. sausio 1 d.–2009 m. balandžio 30 d. laikotarpiu EEE ELPA valstybės skirs Bulgarijai ir Rumunijai atitinkamai 21,5 mln. EUR ir 50,5 mln. EUR, o Norvegijos tuo pačiu laikotarpiu kaip dvišaliai finansiniai įnašai skiriamos sumos sieks 20 mln. EUR (Bulgarijai) ir 48 mln. EUR (Rumunijai). Už tai Bendrijai siūloma suteikti Norvegijai ir Islandijai įvairių lengvatų žuvininkystės srityje, kurios galiotų ribotą laiką – iki 2009 m. balandžio 30 d.

Dvišaliai Norvegijos Bulgarijai ir Rumunijai skirti finansiniai įnašai, kaip ir EB ir Norvegijos bei EB ir Islandijos žuvininkystės susitarimai, yra atskiri susitarimai, bet neatsiejami nuo EEE plėtros paketo, todėl jie sudaro EEE plėtros susitarimą ir keturis susijusius susitarimus.

Kadangi derybos vis buvo nesėkmingai atidedamos ir nebuvo baigtos iki 2007 m. kovo 29 d., siekiant tinkamai taikyti EEE susitarimą būtina užtikrinti, kad jis įsigaliotų kuo greičiau, ir todėl siūloma numatyti galimybę taikyti EEE susitarimą laikinai.

Reikia pažymėti, kad įvairiose į Baigiamąjį susitarimo aktą įtrauktose deklaracijose visos šalys nurodo neturinčios jokių pretenzijų dėl žemės ūkio ir perdirbtų žemės ūkio produktų sričių.

Tarybai siūloma priimti pridedamą pasiūlymų dėl Tarybos sprendimų, susijusių su Susitarimo dėl Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos dalyvavimo Europos ekonominėje erdvėje bei keturių susijusių susitarimų pasirašymu, laikinu taikymu ir sudarymu, projektą.

Pasiūlymas

TARYBOS SPRENDIMAS

dėl Susitarimo dėl Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos dalyvavimo Europos ekonominėje erdvėje bei keturių susijusių susitarimų pasirašymo ir laikino taikymo

EUROPOS SĄJUNGOS TARYBA,

atsižvelgdama į Europos bendrijos steigimo sutartį, ypač į jos 310 straipsnį kartu su 300 straipsnio 2 dalies pirmos pastraipos antru sakiniu,

atsižvelgdama į Aktą, pridėtą prie Stojimo sutarties, ypač į jo 6 straipsnio 2 dalį,

atsižvelgdama į Komisijos pasiūlymą[1],

kadangi:

(1) Pagal Europos ekonominės erdvės (toliau – EEE) susitarimo 128 straipsnį Bulgarijos Respublika ir Rumunija (toliau – EEE šalys kandidatės) pateikė paraiškas tapti EEE susitarimo Susitariančiosiomis Šalimis atsižvelgdamos į stojimą į ES.

(2) Todėl Komisija Europos bendrijos ir jos valstybių narių vardu derėjosi su Islandijos Respublika, Lichtenšteino Kunigaikštyste, Norvegijos Karalyste ir EEE šalimis kandidatėmis dėl susitarimo, susijusio su pastarųjų dalyvavimu įgyvendinant EEE ir keturis susijusius toliau išvardytus susitarimus:

   i) Europos bendrijos ir Norvegijos susitarimas pasikeičiant laiškais dėl Bendradarbiavimo programos ekonomikos augimui ir tvariai plėtrai Bulgarijoje skatinti;

   ii) Europos bendrijos ir Norvegijos susitarimas pasikeičiant laiškais dėl Bendradarbiavimo programos ekonomikos augimui ir tvariai plėtrai Rumunijoje skatinti;

   iii) Papildomas Europos ekonominės bendrijos ir Islandijos Respublikos susitarimo protokolas, sudaromas dėl Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos stojimo į Europos Sąjungą; ir

   iv) Papildomas Europos ekonominės bendrijos ir Norvegijos Karalystės susitarimo protokolas, sudaromas dėl Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos stojimo į Europos Sąjungą.

[1] OL C […], […], p. […].

(3) Penki susitarimai turėtų būti pasirašyti atsižvelgiant į tai, kad jie gali būti sudaryti vėliau.

(4) Kol bus baigtos susitarimams pradėti taikyti būtinos procedūros, siekiant, kad Europos ekonominės erdvės vidaus rinka toliau sklandžiai veiktų, penki susitarimai turėtų būti taikomi laikinai Europos bendrijai, Islandijos Respublikai, Lichtenšteino Kunigaikštystei ir Norvegijos Karalystei pasikeičiant laiškais.

NUSPRENDĖ:

1 straipsnis

Patvirtinamas toliau išvardytų susitarimų pasirašymas Europos bendrijos vardu, atsižvelgiant į Tarybos sprendimą dėl jų sudarymo:

– Europos bendrijos, Islandijos Respublikos, Lichtenšteino Kunigaikštystės, Norvegijos Karalystės ir EEE šalių kandidačių susitarimas dėl pastarųjų dalyvavimo Europos ekonominėje erdvėje;

– Europos bendrijos ir Norvegijos susitarimas pasikeičiant laiškais dėl Bendradarbiavimo programos ekonomikos augimui ir tvariai plėtrai Bulgarijoje skatinti;

– Europos bendrijos ir Norvegijos susitarimas pasikeičiant laiškais dėl Bendradarbiavimo programos ekonomikos augimui ir tvariai plėtrai Rumunijoje skatinti;

– Papildomas Europos ekonominės bendrijos ir Islandijos Respublikos susitarimo protokolas, sudaromas dėl Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos stojimo į Europos Sąjungą; ir

– Papildomas Europos ekonominės bendrijos ir Norvegijos Karalystės susitarimo protokolas, sudaromas dėl Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos stojimo į Europos Sąjungą.

Tarybos pirmininkas įgaliojamas paskirti asmenį (-is), įgaliotą (-us) Europos bendrijos vardu pasirašyti šiuos susitarimus.

2 straipsnis

Tarybos pirmininkas įgaliojamas paskirti asmenį (-is), įgaliotą (-us) pasirašyti Europos bendrijos vardu Europos bendrijai, Islandijos Respublikai, Lichtenšteino Kunigaikštystei ir Norvegijai pasikeičiant laiškais, kad, kol įsigalios pirmiau išvardyti susitarimai, jie būtų taikomi laikinai nuo pirmos pirmojo mėnesio, einančio po paskutinio pasikeitimo laiškais užbaigimo, dienos.

Vis dėlto papildomo Europos ekonominės bendrijos ir Islandijos Respublikos susitarimo protokolo, sudaromo dėl Bulgarijos ir Rumunijos stojimo į Europos Sąjungą, ir papildomo Europos ekonominės bendrijos ir Norvegijos Karalystės susitarimo protokolo, sudaromo dėl Bulgarijos ir Rumunijos stojimo į Europos Sąjungą, kurie yra susiję su naujomis ir

pakeistomis tarifinėmis kvotomis, taikomomis į Bendriją importuojamiems Islandijos ir Norvegijos kilmės tam tikriems žuvies ir žuvininkystės produktams, nuostatos taikomos nuo pirmos antrojo mėnesio, einančio po paskutinio pasikeitimo laiškais užbaigimo, dienos.

3 straipsnis

EEE plėtros susitarimo bei keturių susijusių susitarimų ir pasikeitimų laiškais tekstai pridedami prie šio sprendimo.

Priimta Briuselyje, […]

Tarybos vardu
Pirmininkas
[...]

2007/0115 (AVC)

Pasiūlymas

TARYBOS SPRENDIMAS

dėl Susitarimo dėl Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos dalyvavimo Europos ekonominėje erdvėje bei keturių susijusių susitarimų sudarymo

EUROPOS SĄJUNGOS TARYBA,

atsižvelgdama į Europos bendrijos steigimo sutartį, ypač į jos 310 straipsnį kartu su 300 straipsnio 2 dalies pirmos pastraipos antru sakiniu ir 300 straipsnio 3 dalies antra pastraipa,

atsižvelgdama į Komisijos pasiūlymą[2],

atsižvelgdama į Europos Parlamento pritarimą[3],

kadangi:

(1) [data] pagal [data] Tarybos sprendimą .../.../EB[4] Europos bendrijos vardu buvo pasirašyti toliau išvardyti susitarimai atsižvelgiant į tai, kad jie gali būti sudaryti vėliau:

- Europos bendrijos, Islandijos Respublikos, Lichtenšteino Kunigaikštystės, Norvegijos Karalystės ir Bulgarijos Respublikos bei Rumunijos (toliau – EEE šalys kandidatės) susitarimas dėl stojančiųjų šalių dalyvavimo Europos ekonominėje erdvėje;

- Europos bendrijos ir Norvegijos susitarimas pasikeičiant laiškais dėl Bendradarbiavimo programos ekonomikos augimui ir tvariai plėtrai Bulgarijoje skatinti;

- Europos bendrijos ir Norvegijos susitarimas pasikeičiant laiškais dėl Bendradarbiavimo programos ekonomikos augimui ir tvariai plėtrai Rumunijoje skatinti;

- Papildomas Europos ekonominės bendrijos ir Islandijos Respublikos susitarimo protokolas, sudaromas dėl Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos stojimo į Europos Sąjungą; ir

- Papildomas Europos ekonominės bendrijos ir Norvegijos Karalystės susitarimo protokolas, sudaromas dėl Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos stojimo į Europos Sąjungą.

---

2 OL C […], […], p. […].
3 OL C […], […], p. […].
4 OL C […], […], p. […].

(2) Šie susitarimai turėtų būti patvirtinti,

NUSPRENDĖ:

1 straipsnis

1. Šie susitarimai patvirtinami Europos bendrijos vardu:

   – Europos bendrijos, Islandijos Respublikos, Lichtenšteino Kunigaikštystės, Norvegijos Karalystės ir EEE šalių kandidačių susitarimas dėl pastarųjų dalyvavimo Europos ekonominėje erdvėje;

   – Europos bendrijos ir Norvegijos susitarimas pasikeičiant laiškais dėl Bendradarbiavimo programos ekonomikos augimui ir tvariai plėtrai Bulgarijoje skatinti;

   – Europos bendrijos ir Norvegijos susitarimas pasikeičiant laiškais dėl Bendradarbiavimo programos ekonomikos augimui ir tvariai plėtrai Rumunijoje skatinti;

   – Papildomas Europos ekonominės bendrijos ir Islandijos Respublikos susitarimo protokolas, sudaromas dėl Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos stojimo į Europos Sąjungą; ir

   – Papildomas Europos ekonominės bendrijos ir Norvegijos Karalystės susitarimo protokolas, sudaromas dėl Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos stojimo į Europos Sąjungą.

2. Prie šio sprendimo pridedami susitarimų tekstai.

2 straipsnis

Tarybos pirmininkas įgaliojamas paskirti asmenį, įgaliotą Europos bendrijos vardu deponuoti visuose susitarimuose numatytą patvirtinimo aktą, kuriuo siekiama išreikšti Bendrijos sutikimą įsipareigoti.

Priimta Briuselyje, […]

Tarybos vardu
Pirmininkas
[...]

1 PRIEDAS

Susitarimas dėl Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos dalyvavimo Europos ekonominėje erdvėje bei keturių susijusių susitarimų

2 PRIEDAS

SUSITARIMAI

pasikeičiant laiškais

dėl Susitarimo dėl Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos dalyvavimo Europos ekonominėje erdvėje bei keturių susijusių susitarimų laikino taikymo

A: Europos bendrijos laiškas Islandijos Respublikai

Gerbiamasis pone,

Remdamasis Susitarimu dėl Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos dalyvavimo Europos ekonominėje erdvėje (toliau – EEE plėtros susitarimas) ir keturiais susijusiais susitarimais, turiu garbę Jus informuoti, kad Europos bendrija yra pasirengusi nuo pirmos pirmojo mėnesio, einančio po šiam tikslui reikalingų procedūrų užbaigimo, dienos laikinai taikyti EEE plėtros susitarimą ir papildomą Europos ekonominės bendrijos ir Islandijos Respublikos susitarimo protokolą, sudaromą dėl Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos stojimo į Europos Sąjungą, jei Islandijos Respublika elgsis taip pat.

Būčiau dėkingas, jei galėtumėte patvirtinti, kad Islandijos Respublika sutinka su šio laiško turiniu.

Pagarbiai

Europos bendrijos vardu

B: Islandijos Respublikos laiškas Europos bendrijai

Gerbiamasis pone,

Turiu garbę pranešti, kad gavau Jūsų šios dienos laišką ir patvirtinu, kad Islandijos Respublika pritaria šiam laiškui, kuriame rašoma:

> „Remdamasis Susitarimu dėl Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos dalyvavimo Europos ekonominėje erdvėje (toliau – EEE plėtros susitarimas) ir keturiais susijusiais susitarimais, turiu garbę Jus informuoti, kad Europos bendrija yra pasirengusi nuo pirmos pirmojo mėnesio, einančio po šiam tikslui reikalingų procedūrų užbaigimo, dienos laikinai taikyti EEE plėtros susitarimą ir papildomą Europos ekonominės bendrijos ir Islandijos Respublikos susitarimo protokolą, sudaromą dėl Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos stojimo į Europos Sąjungą, jei Islandijos Respublika elgsis taip pat.“

Pagarbiai

Islandijos Respublikos vardu

C: Europos bendrijos laiškas Lichtenšteino Kunigaikštystei

Gerbiamasis pone,

Remdamasis Susitarimu dėl Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos dalyvavimo Europos ekonominėje erdvėje (toliau – EEE plėtros susitarimas) ir keturiais susijusiais susitarimais, turiu garbę Jus informuoti, kad Europos bendrija yra pasirengusi nuo pirmos pirmojo mėnesio, einančio po šiam tikslui reikalingų procedūrų užbaigimo, dienos laikinai taikyti EEE plėtros susitarimą, jei Lichtenšteino Kunigaikštystė elgsis taip pat.

Būčiau dėkingas, jei galėtumėte patvirtinti, kad Lichtenšteino Kunigaikštystė sutinka su tokiu laikinu taikymu.

Pagarbiai

Europos bendrijos vardu

D: Lichtenšteino Kunigaikštystės laiškas Europos bendrijai

Gerbiamasis pone,

Turiu garbę pranešti, kad gavau Jūsų šios dienos laišką ir patvirtinu, kad Lichtenšteino Kunigaikštystė pritaria šiam laiškui, kuriame rašoma:

> „Remdamasis Susitarimu dėl Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos dalyvavimo Europos ekonominėje erdvėje (toliau – EEE plėtros susitarimas) ir keturiais susijusiais susitarimais, turiu garbę Jus informuoti, kad Europos bendrija yra pasirengusi nuo pirmos pirmojo mėnesio, einančio po šiam tikslui reikalingų procedūrų užbaigimo, dienos laikinai taikyti EEE plėtros susitarimą, jei Lichtenšteino Kunigaikštystė elgsis taip pat.“

Pagarbiai

Lichtenšteino kunigaikštystės vardu

E. Europos bendrijos laiškas Norvegijos Karalystei

Gerbiamasis pone,

Remdamasis Susitarimu dėl Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos dalyvavimo Europos ekonominėje erdvėje (toliau – EEE plėtros susitarimas) ir keturiais susijusiais susitarimais, turiu garbę Jus informuoti, kad Europos bendrija yra pasirengusi laikinai taikyti EEE plėtros susitarimą ir tris toliau išvardytus susijusius susitarimus:

– Europos bendrijos ir Norvegijos susitarimą pasikeičiant laiškais dėl Bendradarbiavimo programos ekonomikos augimui ir tvariai plėtrai Bulgarijoje skatinti;

– Europos bendrijos ir Norvegijos susitarimą pasikeičiant laiškais dėl Bendradarbiavimo programos ekonomikos augimui ir tvariai plėtrai Rumunijoje skatinti;

– Papildomą Europos ekonominės bendrijos ir Norvegijos Karalystės susitarimo protokolą, sudaromą dėl Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos stojimo į Europos Sąjungą.

nuo pirmos pirmojo mėnesio, einančio po šiam tikslui reikalingų procedūrų užbaigimo, dienos, jei Norvegijos Karalystė elgsis taip pat.

Būčiau dėkingas, jei galėtumėte patvirtinti, kad Norvegijos Karalystė sutinka su tokiu laikinu taikymu.

Pagarbiai

Europos bendrijos vardu

F: Norvegijos Karalystės laiškas Europos bendrijai

Gerbiamasis pone,

Turiu garbę pranešti, kad gavau Jūsų šios dienos laišką ir patvirtinu, kad Norvegijos Karalystė pritaria šiam laiškui, kuriame rašoma:

„Remdamasis Susitarimu dėl Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos dalyvavimo Europos ekonominėje erdvėje (toliau – EEE plėtros susitarimas) ir keturiais susijusiais susitarimais, turiu garbę Jus informuoti, kad Europos bendrija yra pasirengusi laikinai taikyti EEE plėtros susitarimą ir tris toliau išvardytus susijusius susitarimus:

– Europos bendrijos ir Norvegijos susitarimą pasikeičiant laiškais dėl Bendradarbiavimo programos ekonomikos augimui ir tvariai plėtrai Bulgarijoje skatinti;

– Europos bendrijos ir Norvegijos susitarimą pasikeičiant laiškais dėl Bendradarbiavimo programos ekonomikos augimui ir tvariai plėtrai Rumunijoje skatinti;

– Papildomą Europos ekonominės bendrijos ir Norvegijos Karalystės susitarimo protokolą, sudaromą dėl Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos stojimo į Europos Sąjungą.

nuo pirmos pirmojo mėnesio, einančio po šiam tikslui reikalingų procedūrų užbaigimo, dienos, jei Norvegijos Karalystė elgsis taip pat.“

Pagarbiai

Norvegijos Karalystės vardu

SUSITARIMAS
DĖL BULGARIJOS RESPUBLIKOS IR RUMUNIJOS DALYVAVIMO EUROPOS EKONOMINĖJE ERDVĖJE

EUROPOS BENDRIJA,

BELGIJOS KARALYSTĖ,

ČEKIJOS RESPUBLIKA,

DANIJOS KARALYSTĖ,

VOKIETIJOS FEDERACINĖ RESPUBLIKA,

ESTIJOS RESPUBLIKA,

GRAIKIJOS RESPUBLIKA,

ISPANIJOS KARALYSTĖ,

PRANCŪZIJOS RESPUBLIKA,

AIRIJA,

ITALIJOS RESPUBLIKA,

KIPRO RESPUBLIKA,

LATVIJOS RESPUBLIKA,

LIETUVOS RESPUBLIKA,

LIUKSEMBURGO DIDŽIOJI HERCOGYSTĖ,

VENGRIJOS RESPUBLIKA,

MALTOS RESPUBLIKA,

NYDERLANDŲ KARALYSTĖ,

AUSTRIJOS RESPUBLIKA,

LENKIJOS RESPUBLIKA,

PORTUGALIJOS RESPUBLIKA,

SLOVĖNIJOS RESPUBLIKA,

SLOVAKIJOS RESPUBLIKA,

SUOMIJOS RESPUBLIKA,

ŠVEDIJOS KARALYSTĖ,

JUNGTINĖ DIDŽIOSIOS BRITANIJOS IR ŠIAURĖS AIRIJOS KARALYSTĖ,

toliau – EB valstybės narės,

ISLANDIJA,

LICHTENŠTEINO KUNIGAIKŠTYSTĖ,

NORVEGIJOS KARALYSTĖ,

toliau – ELPA valstybės,

toliau kartu – dabartinės Susitariančiosios Šalys,

bei

BULGARIJOS RESPUBLIKA,

RUMUNIJA,

KADANGI 2005 m. balandžio 25 d. Liuksemburge buvo pasirašyta Sutartis dėl Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos stojimo į Europos Sąjungą (toliau – Stojimo sutartis).

KADANGI pagal 1992 m. gegužės 2 d. Oporte pasirašyto Europos ekonominės erdvės susitarimo 128 straipsnį kiekviena Europos valstybė, jei ji tampa Bendrijos nare, pareiškia norą tapti Europos ekonominės erdvės susitarimo (toliau – EEE susitarimas) šalimi.

KADANGI Bulgarijos Respublika ir Rumunija yra pateikusios prašymus tapti EEE susitarimo Susitariančiosiomis Šalimis.

KADANGI tokio dalyvavimo sąlygos turi būti nustatytos dabartinių Susitariančiųjų Šalių ir valstybių kandidačių susitarimu,

NUSPRENDĖ sudaryti šį susitarimą:

1 straipsnis

1. Bulgarijos Respublika ir Rumunija tampa EEE susitarimo Susitariančiosiomis Šalimis ir toliau yra vadinamos naujosiomis Susitariančiosiomis Šalimis.

2. Nuo šio susitarimo įsigaliojimo dienos, EEE susitarimo su pakeitimais, padarytais EEE Jungtinio komiteto sprendimais, priimtais iki 2004 m. spalio 1 d., nuostatos yra privalomos naujosioms Susitariančiosioms Šalims tokiomis pat sąlygomis kaip ir dabartinėms Susitariančiosioms Šalims, taip pat šiame susitarime nustatytomis sąlygomis.

3. Šio susitarimo priedai yra neatskiriama jo dalis.

2 straipsnis

1. EEE SUSITARIMO PAGRINDINIO TEKSTO PAKEITIMAI

(a) Preambulė:

Susitariančiųjų Šalių sąrašas pakeičiamas taip:

„EUROPOS BENDRIJA,

BELGIJOS KARALYSTĖ,

BULGARIJOS RESPUBLIKA,

ČEKIJOS RESPUBLIKA,

DANIJOS KARALYSTĖ,

VOKIETIJOS FEDERACINĖ RESPUBLIKA,

ESTIJOS RESPUBLIKA,

GRAIKIJOS RESPUBLIKA,

ISPANIJOS KARALYSTĖ,

PRANCŪZIJOS RESPUBLIKA,

AIRIJA,

ITALIJOS RESPUBLIKA,

KIPRO RESPUBLIKA,

LATVIJOS RESPUBLIKA,

LIETUVOS RESPUBLIKA,

LIUKSEMBURGO DIDŽIOJI HERCOGYSTĖ,

VENGRIJOS RESPUBLIKA,

MALTOS RESPUBLIKA,

NYDERLANDŲ KARALYSTĖ,

AUSTRIJOS RESPUBLIKA,

LENKIJOS RESPUBLIKA,

PORTUGALIJOS RESPUBLIKA,

RUMUNIJA,

SLOVĖNIJOS RESPUBLIKA,

SLOVAKIJOS RESPUBLIKA,

SUOMIJOS RESPUBLIKA,

ŠVEDIJOS KARALYSTĖ,

JUNGTINĖ DIDŽIOSIOS BRITANIJOS IR ŠIAURĖS AIRIJOS KARALYSTĖ

IR

ISLANDIJA,

LICHTENŠTEINO KUNIGAIKŠTYSTĖ,

NORVEGIJOS KARALYSTĖ,“;

(b) 2 straipsnis:

i) b dalyje išbraukiami žodžiai „Respublika“;

ii) Po d dalies įrašomas toks tekstas:

„e) žodžiai „2005 m. balandžio 25 d. Stojimo aktas“ – tai 2005 m. balandžio 25 d. Liuksemburge priimtas Aktas dėl Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos stojimo sąlygų ir sutarčių, kuriomis yra grindžiama Europos Sąjunga, pritaikomųjų pataisų;

f) žodžiai „2005 m. balandžio 25 d. Stojimo protokolas“ – tai 2005 m. balandžio 25 d. Liuksemburge priimtas Protokolas dėl Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos priėmimo į Europos Sąjungą sąlygų ir tvarkos.“;

(c) 117 straipsnis:

117 straipsnis pakeičiamas taip:

„Finansinius mechanizmus reglamentuojančios nuostatos pateikiamos 38 ir 38a protokoluose bei 38a protokolo papildyme.“

(d) 126 straipsnis:

1 dalyje išbraukiami žodžiai „Respublika“;

(e) 129 straipsnis:

i) 1 dalies antra pastraipa pakeičiama taip:

„Atsižvelgiant į Europos ekonominės erdvės plėtrą, šio susitarimo tekstai bulgarų, čekų, estų, latvių, lenkų, lietuvių, maltiečių, rumunų, slovakų, slovėnų ir vengrų kalbomis yra autentiški.“;

ii) 1 dalies trečia pastraipa pakeičiama taip:

„Prieduose nurodytų teisės aktų tekstai anglų, bulgarų, čekų, danų, estų, graikų, ispanų, italų, latvių, lenkų, lietuvių, maltiečių, olandų, portugalų, prancūzų, rumunų, suomių, slovakų, slovėnų, švedų, vengrų ir vokiečių kalbomis, paskelbti *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje*, yra autentiški; autentikavimo tikslu minėti teisės aktai parengiami islandų ir norvegų kalbomis ir paskelbiami *Europos Sąjungos oficialiojo leidinio* EEE priede.“.

2. EEE SUSITARIMO PROTOKOLŲ PAKEITIMAI

4 protokolas dėl kilmės taisyklių iš dalies keičiamas taip:

i. 3 straipsnio 1 dalyje esanti nuoroda į naująsias Susitariančiąsias Šalis išbraukiama.

ii. IVa priedas (Sąskaitos faktūros deklaracijos tekstas) iš dalies keičiamas taip:

aa) Prieš sąskaitos faktūros deklaracijos tekstą ispanų kalba įterpiamas toks tekstas:

„Tekstas bulgarų kalba

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № … [1]) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с преференциален произход … [2].“;

bb) Prieš sąskaitos faktūros deklaracijos tekstą slovėnų kalba įterpiamas toks tekstas:

„Tekstas rumunų kalba

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. …[1]) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială … [2].“;

iii. IVb priedas (EUR-MED sąskaitos faktūros deklaracijos tekstas) iš dalies keičiamas taip:

aa) Prieš EUR-MED sąskaitos faktūros deklaracijos tekstą ispanų kalba įterpiamas toks tekstas:

„Tekstas bulgarų kalba

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № … (1)) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с преференциален произход … (2).

– cumulation applied with……..(šalies/šalių pavadinimas)

– no cumulation applied [3]“;

bb) Prieš EUR-MED sąskaitos faktūros deklaracijos tekstą slovėnų kalba įterpiamas toks tekstas:

„Tekstas rumunų kalba

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. …[1]) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială … [2].

– cumulation applied with……..(šalies/šalių pavadinimas)

– no cumulation applied [3]“;

(f) 38a protokolas iš dalies keičiamas taip:

4 straipsnio 3 dalyje žodis „turi“ pakeičiamas žodžiu „gali“.

(g) 38a protokolas papildomas taip:

„**38A PROTOKOLO DĖL**

***BULGARIJOS RESPUBLIKAI IR RUMUNIJAI SKIRTO EEE FINANSINIO MECHANIZMO* PAPILDYMAS**

1 straipsnis

(1) 38a protokolas Bulgarijos Respublikai ir Rumunijai taikomas *mutatis mutandis*.

(2) Nepaisant šio straipsnio 1 dalies, 38a protokolo 6 straipsnis netaikomas. Jokiai kitai valstybei gavėjai negalima perskirstyti likusių nepanaudotų Bulgarijai ir Rumunijai numatytų lėšų.

(3) Nepaisant šio straipsnio 1 dalies, 38a protokolo 7 straipsnis netaikomas.

(4) Nepaisant šio straipsnio 1 dalies, finansiniai įnašai nevyriausybinėms organizacijoms ir socialiniams partneriams gali siekti iki 90 % projekto išlaidų.

2 straipsnis

Bulgarijos Respublikai ir Rumunijai laikotarpiui nuo 2007 m. sausio 1 d. iki 2009 m. balandžio 30 d. imtinai skirtų papildomų finansinių įnašų sumos yra 21,5 mln. EUR Bulgarijos Respublikai ir 50,5 mln. EUR Rumunijai; jas galima skirti nuo Susitarimo dėl Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos dalyvavimo Europos ekonominėje erdvėje arba susitarimo dėl minėto susitarimo laikino taikymo įsigaliojimo dienos ir jos išmokamos įsipareigojimams vienintele dalimi 2007 m.“

(h) 44 protokolo tekstas pakeičiamas taip:

„DĖL APSAUGOS MECHANIZMŲ, NUSTATYTŲ ATSIŽVELGIANT Į EUROPOS EKONOMINĖS ERDVĖS PLĖTRĄ

(1) Susitarimo 112 straipsnio taikymas Bendrajai ekonominių apsaugos priemonių sąlygai ir apsaugos mechanizmams, numatytiems tam tikrose pereinamojo laikotarpio priemonėse, taikomose laisvo asmenų judėjimo ir kelių transporto srityse.

Susitarimo 112 straipsnis taip pat taikomas tais atvejais, kurie apibrėžti arba nurodyti:

a) 2003 m. balandžio 16 d. Stojimo akto 37 straipsnio ir 2005 m. balandžio 25 d. Stojimo akto 36 straipsnio arba tam tikrais atvejais 2005 m. balandžio 25 d. Stojimo protokolo nuostatose ir

b) apsaugos mechanizmuose, numatytuose pereinamojo laikotarpio priemonėse, nustatytose V priedo (Laisvas darbuotojų judėjimas) ir VIII priedo (Įsisteigimo laisvė) skyriuose „Pereinamasis laikotarpis“, XVIII priedo (Darbuotojų sauga ir sveikata, darbo teisė ir vienodas požiūris į vyrus ir moteris) 30 punkte (Europos Parlamento ir Tarybos direktyva 96/71/EB) ir XIII priedo (Transportas) 26c punkte (Tarybos reglamentas (EEB) Nr. 3118/93), kurių taikymo laikotarpis, apimtis ir poveikis yra toks, koks nustatytas šiose nuostatose.

(2) Vidaus rinkos apsaugos sąlyga

Susitarime numatyta bendroji sprendimų priėmimo tvarka taip pat taikoma Europos Bendrijų Komisijos sprendimams, kurie priimami taikant 2003 m. balandžio 16 d. Stojimo akto 38 straipsnį ir 2005 m. balandžio 25 d. Stojimo akto arba tam tikrais atvejais 2005 m. balandžio 25 d. Stojimo protokolo 37 straipsnį.“.

3 straipsnis

1. Visi Bendrijos institucijų priimtų teisės aktų, įtrauktų į EEE susitarimą, pakeitimai, padaryti Aktu dėl Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos stojimo sąlygų ir sutarčių, kuriomis yra grindžiama Europos Sąjunga, pritaikomųjų nuostatų arba tam tikrais atvejais Protokolu

dėl Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos priėmimo į Europos Sąjungą sąlygų ir tvarkos, įtraukiami į EEE susitarimą ir tampa jo dalimi.

2. Tuo tikslu EEE susitarimo priedų ir protokolų punktuose, kuriuose daromos nuorodos į Bendrijos institucijų priimtus teisės aktus, pridedama ši įtrauka:

„– **1 2005 SA:** 2005 m. balandžio 25 d. priimtas Aktas dėl Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos stojimo sąlygų ir sutarčių, kuriomis yra grindžiama Europos sąjunga, pritaikomųjų pataisų (OL L 157, 2005 6 21, p. 203).“.

3. Jei įsigalios Sutartis dėl Konstitucijos Europai, iš karto po jos įsigaliojimo 2 dalyje nurodyta įtrauka pakeičiama šia įtrauka:

„– **1 2005 SP:** 2005 m. balandžio 25 d. priimtas Protokolas dėl Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos priėmimo į Europos Sąjungą sąlygų ir tvarkos (OL L 157, 2005 6 21, p. 29).“.

4. Jeigu 2 ir 3 dalyse nurodyta įtrauka yra pirmoji atitinkamo punkto įtrauka, prieš ją įrašomi žodžiai: „su pakeitimais, padarytais:“.

5. Šio susitarimo A priede išvardyti EEE susitarimo priedų ir protokolų punktai, kurie turi būti papildyti šio straipsnio 2, 3 ir 4 dalyse nurodytu tekstu.

6. Jei teisės aktai, įtraukti į EEE susitarimą iki šio susitarimo įsigaliojimo dienos, turi būti keičiami dėl naujųjų Susitariančiųjų Šalių dalyvavimo, o reikiami pakeitimai nėra numatyti šiame susitarime, dėl tokių pakeitimų bus sprendžiama EEE susitarime nustatyta tvarka.

4 straipsnis

1. Nuostatos, nustatytos Akte dėl Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos stojimo sąlygų ir sutarčių, kuriomis yra grindžiama Europos Sąjunga, pritaikomųjų pataisų ir nurodytos šio susitarimo B priede, įtraukiamos į EEE susitarimą ir tampa jo dalimi.

2. Jei įsigalios Sutartis dėl Konstitucijos Europai, iš karto po jos įsigaliojimo laikoma, kad B priede nurodytos nuostatos yra taikomos Protokolui dėl Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos priėmimo į Europos Sąjungą sąlygų ir tvarkos.

3. Dėl visų Akte dėl Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos stojimo sąlygų ir sutarčių, kuriomis yra grindžiama Europos Sąjunga, arba tam tikrais atvejais Protokole dėl Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos priėmimo į Europos Sąjungą sąlygų ir tvarkos, nurodytų arba jais remiantis priimtų nuostatų, kurios nėra paminėtos šio susitarimo B priede, bus sprendžiama EEE susitarime nustatyta tvarka.

5 straipsnis

Bet kuri šio susitarimo Šalis gali pateikti EEE Jungtiniam komitetui svarstyti bet kokį su šio susitarimo aiškinimu ar taikymu susijusį klausimą. EEE Jungtinis komitetas nagrinėja tokį klausimą, siekdamas rasti priimtiną sprendimą, kad EEE susitarimas ir toliau gerai veiktų.

6 straipsnis

1. Dabartinės Susitariančiosios Šalys ir naujosios Susitariančiosios Šalys ratifikuoja arba patvirtina šį susitarimą savo nustatyta tvarka. Ratifikavimo arba patvirtinimo dokumentai deponuojami Europos Sąjungos Tarybos generaliniame sekretoriate.

2. Jis įsigalioja kitą dieną po to, kai dabartinės Susitariančiosios Šalys arba naujosios Susitariančiosios Šalys deponuoja paskutinį ratifikavimo arba patvirtinimo dokumentą, su sąlyga, kad tą pačią dieną įsigalioja šie susiję susitarimai ir protokolai:

a) Europos bendrijos ir Norvegijos Karalystės susitarimas pasikeičiant laiškais dėl Bendradarbiavimo programos ekonomikos augimui ir tvariai plėtrai Bulgarijoje skatinti;

b) Europos bendrijos ir Norvegijos susitarimas pasikeičiant laiškais dėl Bendradarbiavimo programos ekonomikos augimui ir tvariai plėtrai Rumunijoje skatinti;

c) Papildomas Europos ekonominės bendrijos ir Islandijos Respublikos susitarimo protokolas, sudaromas dėl Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos stojimo į Europos Sąjungą; ir

d) Papildomas Europos ekonominės bendrijos ir Norvegijos Karalystės susitarimo protokolas, sudaromas dėl Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos stojimo į Europos Sąjungą.

7 straipsnis

Šis vienu originaliu egzemplioriumi airių, anglų, bulgarų, čekų, danų, estų, graikų, islandų, ispanų, italų, latvių, lenkų, lietuvių, maltiečių, olandų, portugalų, prancūzų, rumunų, slovakų, slovėnų, suomių, švedų, vengrų ir vokiečių kalbomis sudarytas susitarimas, kurio tekstas kiekviena iš šių kalbų yra autentiškas, deponuojamas Europos Sąjungos Tarybos generaliniame sekretoriate, kuris patvirtintą kopiją perduoda kiekvienos šio susitarimo Šalies vyriausybei.

Susitarimo 3 straipsnyje nurodytas sąrašas

I DALIS

EEE SUSITARIME NURODYTI TEISĖS AKTAI SU PAKEITIMAIS, PADARYTAIS

AKTU DĖL BULGARIJOS RESPUBLIKOS IR RUMUNIJOS STOJIMO SĄLYGŲ IR SUTARČIŲ, KURIOMIS YRA GRINDŽIAMA EUROPOS SĄJUNGA, PRITAIKOMŲJŲ PATAISŲ ARBA TAM TIKRAIS ATVEJAIS PROTOKOLU DĖL BULGARIJOS RESPUBLIKOS IR RUMUNIJOS PRIĖMIMO Į EUROPOS SĄJUNGĄ SĄLYGŲ IR TVARKOS

3 straipsnio 2 ir 3 dalyse nurodytos įtraukos įterpiamos į šiuos EEE susitarimo priedų ir protokolų punktus:

II priedo (Techniniai reglamentai, standartai, tyrimai ir sertifikavimas) XXVII skyriaus (Spiritiniai gėrimai):

– 1 punktą (Tarybos reglamentas (EEB) Nr. 1576/89),

– 3 punktą (Tarybos reglamentas (EEB) Nr. 1601/91);

XIII priedo (Transportas):

– 19 punktą (Tarybos direktyva 96/26/EB),

XVII priedo (Intelektinė nuosavybė):

– 6 punktą (Tarybos reglamentas (EEB) Nr. 1768/92),

– 6a punktą (Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (EB) Nr. 1610/96);

II DALIS

KITI EEE SUSITARIMO PRIEDŲ PAKEITIMAI

EEE susitarimo priedai iš dalies keičiami taip:

V priedo (Laisvas darbuotojų judėjimas):

1) 3 punkto (Tarybos direktyva 68/360/EB) e) ii) adaptacija pakeičiama taip:

„ii) išnaša pakeičiama taip:

„Belgijos, Bulgarijos, Čekijos, Danijos, Vokietijos, Estijos, Graikijos, Islandijos, Ispanijos, Prancūzijos, Airijos, Italijos, Kipro, Latvijos, Lichtenšteino, Lietuvos, Liuksemburgo, Vengrijos, Maltos, Nyderlandų, Norvegijos, Austrijos, Lenkijos, Portugalijos, Rumunijos, Slovėnijos, Slovakijos, Suomijos, Švedijos ir Britanijos, atsižvelgiant į leidimą išdavusią šalį.“.

B PRIEDAS

Susitarimo 4 straipsnyje nurodytas sąrašas

EEE susitarimo priedai keičiami taip:

II priedas (Techniniai reglamentai, standartai, tyrimai ir sertifikavimas):

1. XV skyriaus 12a punkte (Tarybos direktyva 91/414/EEB) po pastraipos dėl pereinamojo laikotarpio priemonių įterpiama ši pastraipa:

„Taikomos pereinamojo laikotarpio priemonės, išdėstytos Rumunijai skirto 2005 m. balandžio 25 d. Stojimo akto arba tam tikrais atvejais 2005 m. balandžio 25 d. Stojimo protokolo prieduose (VII priedo 5 skyriaus B skirsnio II dalyje).“;

2. XVII skyriaus 7 punkte (Europos Parlamento ir Tarybos direktyva 94/62/EB) tarp pastraipos dėl pereinamojo laikotarpio priemonių ir adaptacijos teksto įterpiama ši pastraipa:

„Taikomos pereinamojo laikotarpio priemonės, išdėstytos Bulgarijai ir Rumunijai skirto 2005 m. balandžio 25 d. Stojimo akto arba tam tikrais atvejais 2005 m. balandžio 25 d. Stojimo protokolo prieduose (atitinkamai VI priedo 10 skyriaus B skirsnio 2 punkte ir VII priedo 9 skyriaus B skirsnio 2 punkte).“;

3. XVII skyriaus 8 punkte (Europos Parlamento ir Tarybos direktyva 94/63/EB) tarp pastraipos dėl pereinamojo laikotarpio priemonių ir adaptacijos teksto įterpiama ši pastraipa:

„Taikomos pereinamojo laikotarpio priemonės, išdėstytos Bulgarijai ir Rumunijai skirto 2005 m. balandžio 25 d. Stojimo akto arba tam tikrais atvejais 2005 m. balandžio 25 d. Stojimo protokolo prieduose (atitinkamai VI priedo 10 skyriaus A skirsnio 1 punkte ir VII priedo 9 skyriaus A skirsnyje).“;

4. XXV skyriaus 3 punkte (Europos Parlamento ir Tarybos direktyva 2001/37/EB) prieš adaptacijos tekstą įterpiama ši pastraipa:

„Taikomos pereinamojo laikotarpio priemonės, išdėstytos Bulgarijai skirto 2005 m. balandžio 25 d. Stojimo akto arba tam tikrais atvejais 2005 m. balandžio 25 d. Stojimo protokolo prieduose (VI priedo 7 skyriuje).“.

V priedas (Laisvas darbuotojų judėjimas):

Skyriaus „PEREINAMASIS LAIKOTARPIS“ antrosios pastraipos tekstas pakeičiamas taip:

„Taikomos pereinamojo laikotarpio priemonės, išdėstytos Bulgarijai ir Rumunijai skirto 2005 m. balandžio 25 d. Stojimo akto arba tam tikrais atvejais 2005 m. balandžio 25 d. Stojimo protokolo prieduose (atitinkamai VI priedo 1 skyriuje ir VII priedo 1 skyriuje).

Apsaugos mechanizmams, numatytiems ankstesnėse pastraipose nurodytose pereinamojo laikotarpio priemonėse, išskyrus Maltai nustatytas priemones, ATSIŽVELGIANT Į EUROPOS EKONOMINĖS ERDVĖS PLĖTRĄ, TAIKOMAS 44 PROTOKOLAS DĖL APSAUGOS MECHANIZMŲ.“

VIII priedas (Įsisteigimo teisė):

Skyriaus „PEREINAMASIS LAIKOTARPIS“ antros pastraipos tekstas pakeičiamas taip:

„Taikomos pereinamojo laikotarpio priemonės, išdėstytos Bulgarijai ir Rumunijai skirto 2005 m. balandžio 25 d. Stojimo akto arba tam tikrais atvejais 2005 m. balandžio 25 d. Stojimo protokolo prieduose (atitinkamai VI priedo 1 skyriuje ir VII priedo 1 skyriuje).

Apsaugos mechanizmams, numatytiems ankstesnėse pastraipose nurodytose pereinamojo laikotarpio priemonėse, išskyrus Maltai nustatytas priemones, ATSIŽVELGIANT Į EUROPOS EKONOMINĖS ERDVĖS PLĖTRĄ, TAIKOMAS 44 PROTOKOLAS DĖL APSAUGOS MECHANIZMŲ.“

IX priedas (Finansinės paslaugos):

30c punktas (Europos Parlamento ir Tarybos direktyva 97/9/EB) papildomas šia pastraipa:

„Taikomos pereinamojo laikotarpio priemonės, išdėstytos Bulgarijai ir Rumunijai skirto 2005 m. balandžio 25 d. Stojimo akto arba tam tikrais atvejais 2005 m. balandžio 25 d. Stojimo protokolo prieduose (atitinkamai VI priedo 2 skyriuje ir VII priedo 2 skyriuje).“.

XI priedas (Telekomunikacijų paslaugos):

5cm punkte (Europos Parlamento ir Tarybos direktyva 2002/22/EB) prieš adaptacijos tekstą įterpiama ši pastraipa:

„Taikomos pereinamojo laikotarpio priemonės, išdėstytos Bulgarijai skirto 2005 m. balandžio 25 d. Stojimo akto arba tam tikrais atvejais 2005 m. balandžio 25 d. Stojimo protokolo prieduose (VI priedo 9 skyriuje).“.

XII priedas (Laisvas kapitalo judėjimas):

Po skyriaus „PEREINAMASIS LAIKOTARPIS“ pastraipos įterpiama ši pastraipa:

„Taikomos pereinamojo laikotarpio priemonės, išdėstytos Bulgarijai ir Rumunijai skirto 2005 m. balandžio 25 d. Stojimo akto arba tam tikrais atvejais 2005 m. balandžio 25 d. Stojimo protokolo prieduose (atitinkamai VI priedo 3 skyriuje ir VII priedo 3 skyriuje).“;

XIII priedas (Transportas):

1. 15a punktas (Tarybos direktyva 96/53/EB) papildomas šia pastraipa:

   „Taikomos pereinamojo laikotarpio priemonės, išdėstytos Bulgarijai ir Rumunijai skirto 2005 m. balandžio 25 d. Stojimo akto arba tam tikrais atvejais 2005 m. balandžio 25 d. Stojimo protokolo prieduose (atitinkamai VI priedo 5 skyriaus 3 punkte ir VII priedo 6 skyriaus 2 punkte).“;

2. 18a punkte (Europos Parlamento ir Tarybos direktyva 1999/62/EB) tarp pastraipos dėl pereinamojo laikotarpio priemonių ir adaptacijos teksto įterpiama ši pastraipa:

   „Taikomos pereinamojo laikotarpio priemonės, išdėstytos Rumunijai skirto 2005 m. balandžio 25 d. Stojimo akto arba tam tikrais atvejais 2005 m. balandžio 25 d. Stojimo protokolo prieduose (VII priedo 6 skyriaus 3 punkte).“;

3. 19 punkte (Tarybos direktyva 96/26/EB) tarp pastraipos dėl pereinamojo laikotarpio priemonių ir adaptacijos teksto įterpiama ši pastraipa:

„Taikomos pereinamojo laikotarpio priemonės, išdėstytos Bulgarijai skirto 2005 m. balandžio 25 d. Stojimo akto arba tam tikrais atvejais 2005 m. balandžio 25 d. Stojimo protokolo prieduose (VI priedo 5 skyriaus 2 punkte).“;

4. 26c punkto (Tarybos reglamentas (EEB) Nr. 3118/93) antros pastraipos tekstas dėl pereinamojo laikotarpio priemonių pakeičiamas taip:

„Taikomos pereinamojo laikotarpio priemonės, išdėstytos Bulgarijai ir Rumunijai skirto 2005 m. balandžio 25 d. Stojimo akto arba tam tikrais atvejais 2005 m. balandžio 25 d. Stojimo protokolo prieduose (atitinkamai VI priedo 5 skyriaus 1 punkte ir VII priedo 6 skyriaus 1 punkte).

Apsaugos mechanizmams, numatytiems ankstesnėse pastraipose nurodytose pereinamojo laikotarpio priemonėse, ATSIŽVELGIANT Į EUROPOS EKONOMINĖS ERDVĖS PLĖTRĄ, TAIKOMAS 44 PROTOKOLAS DĖL APSAUGOS MECHANIZMŲ.“;

XV priedas (Valstybės pagalba):

1. Skyriaus „SEKTORINĖS ADAPTACIJOS“ pabaigoje pridedama ši pastraipa:

„Tarp Susitariančiųjų Šalių taikomos 2005 m. balandžio 25 d. Stojimo akto arba tam tikrais atvejais 2005 m. balandžio 25 d. Stojimo protokolo V priedo 2 skyriuje (Konkurencijos politika) nurodytos priemonės dėl galiojančių pagalbos schemų.“;

2. Prieš antraštę „NURODYTI AKTAI“ įterpiamas šis tekstas:

„PEREINAMASIS LAIKOTARPIS

Taikomos pereinamojo laikotarpio priemonės, išdėstytos Rumunijai skirto 2005 m. balandžio 25 d. Stojimo akto arba tam tikrais atvejais 2005 m. balandžio 25 d. Stojimo protokolo prieduose (VII priedo 4 skyriuje).“;

XVII priedas (Intelektinė nuosavybė):

Antraštinė dalis „SEKTORINIAI PAKEITIMAI“ papildoma taip:

„Tarp Susitariančiųjų Šalių taikomi 2005 m. balandžio 25 d. Stojimo akto arba tam tikrais atvejais 2005 m. balandžio 25 d. Stojimo protokolo V priedo 1 skyriuje (Bendrovių teisė) nurodyti konkretūs mechanizmai.“

XVIII priedas (Darbuotojų sauga ir sveikata, darbo teisė ir vienodas požiūris į vyrus ir moteris):

30 punkto (Europos Parlamento ir Tarybos direktyva 96/71/EB) antros pastraipos tekstas dėl pereinamojo laikotarpio priemonių pakeičiamas taip:

„Taikomos pereinamojo laikotarpio priemonės, išdėstytos Bulgarijai ir Rumunijai skirto 2005 m. balandžio 25 d. Stojimo akto arba tam tikrais atvejais 2005 m. balandžio 25 d. Stojimo protokolo prieduose (atitinkamai VI priedo 1 skyriuje ir VII priedo 1 skyriuje).

Apsaugos mechanizmams, numatytiems ankstesnėse pastraipose nurodytose pereinamojo laikotarpio priemonėse, ATSIŽVELGIANT Į EUROPOS EKONOMINĖS ERDVĖS PLĖTRĄ, TAIKOMAS 44 PROTOKOLAS DĖL APSAUGOS MECHANIZMŲ.“

XX priedas (Aplinka):

1. 1f punktas (Tarybos direktyva 96/61/EB) papildomas šia pastraipa:

„Taikomos pereinamojo laikotarpio priemonės, išdėstytos Bulgarijai ir Rumunijai skirto 2005 m. balandžio 25 d. Stojimo akto arba tam tikrais atvejais 2005 m. balandžio 25 d. Stojimo protokolo prieduose (atitinkamai VI priedo 10 skyriaus D skirsnio 1 punkte ir VII priedo 9 skyriaus D skirsnio 1 punkte).“;

2. 7a punktas (Tarybos direktyva 98/83/EB) papildomas šia pastraipa:

„Taikomos pereinamojo laikotarpio priemonės, išdėstytos Rumunijai skirto 2005 m. balandžio 25 d. Stojimo akto arba tam tikrais atvejais 2005 m. balandžio 25 d. Stojimo protokolo prieduose (VII priedo 9 skyriaus C skirsnio 5 punkte).“;

3. 9 punkte (Tarybos direktyva 83/513/EEB) tarp pastraipos dėl pereinamojo laikotarpio priemonių ir adaptacijos teksto įterpiama ši pastraipa:

„Taikomos pereinamojo laikotarpio priemonės, išdėstytos Rumunijai skirto 2005 m. balandžio 25 d. Stojimo akto arba tam tikrais atvejais 2005 m. balandžio 25 d. Stojimo protokolo prieduose (VII priedo 9 skyriaus C skirsnio 1 punkte).“;

4. 10 punkte (Tarybos direktyva 84/156/EEB) tarp pastraipos dėl pereinamojo laikotarpio priemonių ir adaptacijos teksto įterpiama ši pastraipa:

„Taikomos pereinamojo laikotarpio priemonės, išdėstytos Rumunijai skirto 2005 m. balandžio 25 d. Stojimo akto arba tam tikrais atvejais 2005 m. balandžio 25 d. Stojimo protokolo prieduose (VII priedo 9 skyriaus C skirsnio 1 punkte).“;

5. 11 punkte (Tarybos direktyva 84/491/EEB) prieš adaptacijos tekstą įterpiama ši pastraipa:

„Taikomos pereinamojo laikotarpio priemonės, išdėstytos Rumunijai skirto 2005 m. balandžio 25 d. Stojimo akto arba tam tikrais atvejais 2005 m. balandžio 25 d. Stojimo protokolo prieduose (VII priedo 9 skyriaus C skirsnio 2 punkte).“;

6. 12 punkte (Tarybos direktyva 86/280/EEB) tarp pastraipos dėl pereinamojo laikotarpio priemonių ir adaptacijos teksto įterpiama ši pastraipa:

„Taikomos pereinamojo laikotarpio priemonės, išdėstytos Rumunijai skirto 2005 m. balandžio 25 d. Stojimo akto arba tam tikrais atvejais 2005 m. balandžio 25 d. Stojimo protokolo prieduose (VII priedo 9 skyriaus C skirsnio 3 punkte).“;

7. 13 punkte (Tarybos direktyva 91/271/EEB) tarp pastraipos dėl pereinamojo laikotarpio priemonių ir adaptacijos teksto įterpiama ši pastraipa:

„Taikomos pereinamojo laikotarpio priemonės, išdėstytos Bulgarijai ir Rumunijai skirto 2005 m. balandžio 25 d. Stojimo akto arba tam tikrais atvejais 2005 m. balandžio 25 d. Stojimo protokolo prieduose (atitinkamai VI priedo 10 skyriaus C skirsnyje ir VII priedo 9 skyriaus C skirsnio 4 punkte).“;

8. 19a punkte (Europos Parlamento ir Tarybos direktyva 2001/80/EB) tarp pastraipos dėl pereinamojo laikotarpio priemonių ir adaptacijos teksto įterpiama ši pastraipa:

„Taikomos pereinamojo laikotarpio priemonės, išdėstytos Bulgarijai ir Rumunijai skirto 2005 m. balandžio 25 d. Stojimo akto arba tam tikrais atvejais 2005 m. balandžio 25 d. Stojimo protokolo prieduose (atitinkamai VI priedo 10 skyriaus D skirsnio 2 punkte ir VII priedo 9 skyriaus D skirsnio 3 punkte).“;

9. 21ad punkte (Tarybos direktyva 1999/32/EB) tarp pastraipos dėl pereinamojo laikotarpio priemonių ir adaptacijos teksto įterpiama ši pastraipa:

„Taikomos pereinamojo laikotarpio priemonės, išdėstytos Bulgarijai skirto 2005 m. balandžio 25 d. Stojimo akto arba tam tikrais atvejais 2005 m. balandžio 25 d. Stojimo protokolo prieduose (VI priedo 10 skyriaus A skirsnio 2 punkte).“;

10. 32c punkte (Tarybos reglamentas (EEB) Nr. 259/93) tarp pastraipos dėl pereinamojo laikotarpio priemonių ir adaptacijos teksto įterpiama ši pastraipa:

„Taikomos pereinamojo laikotarpio priemonės, išdėstytos Bulgarijai ir Rumunijai skirto 2005 m. balandžio 25 d. Stojimo akto arba tam tikrais atvejais 2005 m. balandžio 25 d. Stojimo protokolo prieduose (atitinkamai VI priedo 10 skyriaus B skirsnio 1 punkte ir VII priedo 9 skyriaus B skirsnio 1 punkte).“;

11. 32d punktas (Tarybos direktyva 1999/31/EB) papildomas šia pastraipa:

„Taikomos pereinamojo laikotarpio priemonės, išdėstytos Bulgarijai ir Rumunijai skirto 2005 m. balandžio 25 d. Stojimo akto arba tam tikrais atvejais 2005 m. balandžio 25 d. Stojimo protokolo prieduose (atitinkamai VI priedo 10 skyriaus B skirsnio 3 punkte ir VII priedo 9 skyriaus B skirsnio 3 punkte).“;

12. 32f punkte (Europos Parlamento ir Tarybos direktyva 2000/76/EB) prieš adaptacijos tekstą įterpiama ši pastraipa:

„Taikomos pereinamojo laikotarpio priemonės, išdėstytos Rumunijai skirto 2005 m. balandžio 25 d. Stojimo akto arba tam tikrais atvejais 2005 m. balandžio 25 d. Stojimo protokolo prieduose (VII priedo 9 skyriaus D skirsnio 2 punkte).“;

13. 32fa punkte (Europos Parlamento ir Tarybos direktyva 2002/96/EB) tarp pastraipos dėl pereinamojo laikotarpio priemonių ir adaptacijos teksto įterpiama ši pastraipa:

„Taikomos pereinamojo laikotarpio priemonės, išdėstytos Bulgarijai ir Rumunijai skirto 2005 m. balandžio 25 d. Stojimo akto arba tam tikrais atvejais 2005 m. balandžio 25 d. Stojimo protokolo prieduose (atitinkamai VI priedo 10 skyriaus B skirsnio 4 punkte ir VII priedo 9 skyriaus B skirsnio 4 punkte).“.

BAIGIAMASIS AKTAS

Įgaliotieji atstovai, atstovaujantys:

EUROPOS BENDRIJAI,

(toliau – Bendrija) ir

BELGIJOS KARALYSTEI,

ČEKIJOS RESPUBLIKAI,

DANIJOS KARALYSTEI,

VOKIETIJOS FEDERACINEI RESPUBLIKAI,

ESTIJOS RESPUBLIKAI,

GRAIKIJOS RESPUBLIKAI,

ISPANIJOS KARALYSTEI,

PRANCŪZIJOS RESPUBLIKAI,

AIRIJAI,

ITALIJOS RESPUBLIKAI,

KIPRO RESPUBLIKAI,

LATVIJOS RESPUBLIKAI,

LIETUVOS RESPUBLIKAI,

LIUKSEMBURGO DIDŽIAJAI HERCOGYSTEI,

VENGRIJOS RESPUBLIKAI,

MALTOS RESPUBLIKAI,

NYDERLANDŲ KARALYSTEI,

AUSTRIJOS RESPUBLIKAI,

LENKIJOS RESPUBLIKAI,

PORTUGALIJOS RESPUBLIKAI,

SLOVĖNIJOS RESPUBLIKAI,

SLOVAKIJOS RESPUBLIKAI,

SUOMIJOS RESPUBLIKAI,

ŠVEDIJOS KARALYSTEI,

JUNGTINEI DIDŽIOSIOS BRITANIJOS IR ŠIAURĖS AIRIJOS KARALYSTEI,

EUROPOS BENDRIJOS steigimo sutarties Susitariančiosios Šalys, toliau – EB valstybės narės,

įgaliotieji atstovai, atstovaujantys:

ISLANDIJAI

LICHTENŠTEINO KUNIGAIKŠTYSTEI,

NORVEGIJOS KARALYSTEI,

toliau – ELPA valstybės,

1992 m. gegužės 2 d. Oporte priimto Europos ekonominės erdvės susitarimo (toliau – EEE susitarimas) visos Susitariančiosios Šalys (toliau visos kartu – dabartinės Susitariančiosios Šalys),

ir

įgaliotieji atstovai, atstovaujantys:

BULGARIJOS RESPUBLIKAI,

RUMUNIJAI,

toliau – naujosios Susitariančiosios Šalys,

Du tūkstančiai ... metų … mėnesio … dieną vykusiame susitikime dėl Susitarimo dėl Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos dalyvavimo Europos ekonominėje erdvėje pasirašymo priėmė toliau nurodytus tekstus:

I. Susitarimas dėl Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos dalyvavimo Europos ekonominėje erdvėje (toliau – susitarimas),

II. Toliau išvardyti tekstai, pridėti prie susitarimo:

A priedas: Susitarimo 3 straipsnyje nurodytas sąrašas;

B priedas: Susitarimo 4 straipsnyje nurodytas sąrašas.

Dabartinių Susitariančiųjų Šalių ir naujųjų Susitariančiųjų Šalių įgaliotieji atstovai priėmė bendras toliau išvardytas ir prie Baigiamojo akto pridedamas deklaracijas ir pareiškimus:

1. Bendroji deklaracija dėl Susitarimo dėl Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos dalyvavimo Europos ekonominėje erdvėje ratifikavimo laiku;

2. Bendroji deklaracija dėl pereinamojo laikotarpio priemonių galiojimo;

3. Bendroji deklaracija dėl kilmės taisyklių taikymo įsigaliojus Susitarimui dėl Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos dalyvavimo Europos ekonominėje erdvėje;

4. Bendroji deklaracija dėl prekybos žemės ūkio produktais ir perdirbtais žemės ūkio produktais;

5. Bendroji deklaracija dėl su Lichtenšteinu susijusios sektorinės adaptacijos laisvo asmenų judėjimo srityje;

6. Bendrasis pareiškimas dėl 38a protokole nurodytų prioritetinių sektorių;

7. Bendrasis pareiškimas dėl finansinių įnašų.

Dabartinių Susitariančiųjų Šalių ir naujųjų Susitariančiųjų Šalių įgaliotieji atstovai atsižvelgė į toliau pateiktas ir prie šio Baigiamojo akto pridedamas deklaracijas:

1. ELPA valstybių bendroji jungtinė deklaracija;

2. ELPA valstybių bendroji deklaracija dėl laisvo darbuotojų judėjimo;

3. Vienašalė Lichtenšteino Vyriausybės deklaracija dėl 38a protokolo papildymo.

Be to, jos susitarė, kad ne vėliau kaip iki susitarimo įsigaliojimo, dabartinės Susitariančiosios Šalys ir naujosios Susitariančiosios Šalys turi bulgarų ir rumunų kalbomis parengti EEE susitarimą, su pakeitimais, padarytais protokolu, patikslinančiu Europos ekonominės erdvės susitarimą, bei visų EEE jungtinio komitetų priimtų sprendimų visus tekstus ir patvirtinti jų autentiškumą.

Jos atsižvelgė į Europos bendrijos ir Norvegijos Karalystės susitarimą pasikeičiant laiškais dėl Bendradarbiavimo programos ekonomikos augimui ir tvariai plėtrai Bulgarijoje skatinti, kuris taip pat pridedamas prie šio Baigiamojo akto.

Jos taip pat atsižvelgė į Europos bendrijos ir Norvegijos Karalystės susitarimą pasikeičiant laiškais dėl Bendradarbiavimo programos ekonomikos augimui ir tvariai plėtrai Rumunijoje skatinti, kuris pridedamas prie šio Baigiamojo akto.

Be to, jos atsižvelgė į papildomą Europos ekonominės bendrijos ir Islandijos Respublikos susitarimo protokolą, sudaromą dėl Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos stojimo į Europos Sąjungą, kuris pridedamas prie šio Baigiamojo akto.

Dar jos atsižvelgė į papildomą Europos ekonominės bendrijos ir Norvegijos Karalystės susitarimo protokolą, sudaromą dėl Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos stojimo į Europos Sąjungą, kuris taip pat pridedamas prie šio Baigiamojo akto.

Jos pabrėžė, kad pirmiau minėti susitarimai ir protokolai priimti numatant, kad ir toliau ketinama dalyvauti Europos ekonominėje erdvėje.

Priimta […]

Europos bendrijos vardu

DABARTINIŲ SUSITARIMO SUSITARIANČIŲJŲ ŠALIŲ IR NAUJŲJŲ SUSITARIANČIŲJŲ ŠALIŲ

BENDROSIOS DEKLARACIJOS IR PAREIŠKIMAI

BENDROJI DEKLARACIJA

DĖL SUSITARIMO DĖL BULGARIJOS RESPUBLIKOS IR RUMUNIJOS

DALYVAVIMO EUROPOS EKONOMINĖJE ERDVĖJE

RATIFIKAVIMO

LAIKU

Dabartinės Susitariančiosios Šalys ir naujosios Susitariančiosios Šalys pabrėžia, kad siekiant užtikrinti tinkamą Europos ekonomikos erdvės veikimą, svarbu, jog dabartinės Susitariančiosios Šalys ir naujosios Susitariančiosios Šalys, atsižvelgdamos į atitinkamus konstitucinius reikalavimus, laiku ratifikuotų arba patvirtintų Susitarimą dėl Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos dalyvavimo Europos ekonominėje erdvėje.

BENDROJI DEKLARACIJA

DĖL PEREINAMOJO LAIKOTARPIO PRIEMONIŲ

GALIOJIMO

EEE susitarime numatomos tos pačios pereinamojo laikotarpio priemonės kaip ir nustatytosios Stojimo sutartyje ir jos netenka galios tą dieną, kuri buvo numatyta, jei Europos Sąjungos ir EEE plėtra būtų įvykusi tuo pačiu metu, t. y. 2007 m. sausio 1 d.

BENDROJI DEKLARACIJA

DĖL KILMĖS TAISYKLIŲ TAIKYMO

ĮSIGALIOJUS

SUSITARIMUI DĖL

BULGARIJOS RESPUBLIKOS IR RUMUNIJOS

DALYVAVIMO EUROPOS EKONOMINĖJE ERDVĖJE

1. ELPA valstybės arba naujosios Susitariančiosios Šalies pagal ELPA valstybių ir naujosios Susitariančiosios Šalies sudaromą lengvatinį susitarimą arba pagal vienašalius ELPA valstybės arba naujosios Susitariančiosios Šalies nacionalinės teisės aktus išduotas kilmės įrodymas laikomas EEE lengvatinės kilmės įrodymu, jei:

   a) kilmės įrodymas ir transportavimo dokumentai buvo išduoti ne vėliau kaip dieną prieš iki naujosios Susitariančiosios Šalies įstojimo į Europos Sąjungą;

   b) kilmės įrodymas pateikiamas muitinėms per keturis mėnesius nuo susitarimo įsigaliojimo dienos.

   Jeigu prekės deklaruojamos importui iš ELPA valstybės į naująją Susitariančiąją Šalį arba iš naujosios Susitariančiosios Šalies į ELPA valstybę iki naujosios Susitariančiosios Šalies įstojimo į Europos Sąjungą pagal tuo metu galiojusius ELPA valstybės ir naujosios Susitariančiosios Šalies lengvatinius susitarimus, ELPA valstybės arba naujosios Susitariančiosios Šalys taip pat gali priimti pagal šiuos susitarimus atgaline data išduotą kilmės įrodymą, jei jis pateikiamas muitinėms per keturis mėnesius nuo susitarimo įsigaliojimo.

2. ELPA valstybės ir Bulgarijos Respublika bei Rumunija turi teisę toliau taikyti leidimus, kuriais „patvirtintų eksportuotojų“ statusas buvo suteiktas pagal ELPA valstybių ir Bulgarijos Respublikos bei Rumunijos susitarimus, jei patvirtinti eksportuotojai taiko EEE kilmės taisykles.

   Šiuos leidimus ELPA valstybės ir Bulgarijos Respublika bei Rumunija turi pakeisti naujais leidimais, išduodamais pagal Europos ekonominės erdvės susitarimo 4 protokole nustatytas sąlygas, ne vėliau kaip po vienerių metų nuo susitarimo įsigaliojimo.

3. Kompetentingos ELPA valstybių ir naujųjų Susitariančiųjų Šalių valdžios institucijos trejus metus nuo atitinkamo kilmės įrodymo išdavimo priima prašymus dėl tolesnio pagal 1 ir 2 dalyse minėtus lengvatinius susitarimus bei atskirą tvarką išduotų įrodymų patikrinimo ir gali juos išduoti trejus metus po kilmės įrodymo pripažinimo.

BENDROJI DEKLARACIJA

DĖL PREKYBOS ŽEMĖS ŪKIO PRODUKTAIS IR

PERDIRBTAIS ŽEMĖS ŪKIO PRODUKTAIS

1. Vykstant EEE plėtros deryboms buvo surengtos konsultacijos tarp dabartinių Susitariančiųjų Šalių ir naujųjų Susitariančiųjų Šalių siekiant apsvarstyti būtinybę, atsižvelgiant į Europos Sąjungos plėtrą, atitinkamose EEE susitarimo dalyse arba atitinkamuose dvišaliuose Europos bendrijos ir Islandijos, Lichtenšteino ir Norvegijos susitarimuose pakoreguoti dvišales prekybos lengvatas žemės ūkio produktams ir perdirbtiems žemės ūkio produktams.

2. Dabartinės Susitariančiosios Šalys ir naujosios Susitariančiosios Šalys nagrinėjo atskirų produktų patekimo į rinką sąlygas ir nusprendė, kad po plėtros nė viename galiojančių susitarimų nebus numatyta jokių papildomų prekybos lengvatų žemės ūkio arba perdirbtiems žemės ūkio produktams.

3. Dabartinės Susitariančiosios Šalys ir naujosios Susitariančiosios Šalys nusprendė, kad Islandija, Lichtenšteinas ir Norvegija nereikalaus, neprašys, neatidėlios, nepakeis ir neatšauks jokių lengvatų, numatytų 1994 m. GATT XXIV.6 ir XXVIII straipsniuose žemės ūkio produktams dėl Europos Sąjungos plėtros.

BENDRASIS PAREIŠKIMAS DĖL

SU LICHTENŠTEINU SUSIJUSIOS SEKTORINĖS ADAPTACIJOS

LAISVO ASMENŲ JUDĖJIMO SRITYJE

Dabartinės Susitariančiosios Šalys ir naujosios Susitariančiosios Šalys,

– remdamosi su Lichtenšteinu susijusiomis sektorinėmis adaptacijomis laisvo asmenų judėjimo srityje, kaip nustatyta EEE jungtinio komiteto sprendime Nr. 191/1999 ir iš dalies pakeista 2003 m. spalio 14 d. Susitarimu dėl Čekijos Respublikos, Estijos Respublikos, Kipro Respublikos, Latvijos Respublikos, Lietuvos Respublikos, Vengrijos Respublikos, Maltos Respublikos, Lenkijos Respublikos, Slovėnijos Respublikos ir Slovakijos Respublikos dalyvavimo Europos ekonominėje erdvėje,

– pastebėdamos vis didėjantį EB ir ELPA valstybių piliečių norą gyventi Lichtenšteine, dėl ko viršijamas pagal pirmiau minėtą režimą nustatytas grynasis imigracijos lygis,

– atsižvelgdamos į tai, kad dėl Bulgarijos ir Rumunijos dalyvavimo EEE piliečių, turinčių teisę į EEE susitarime nustatytą laisvą asmenų judėjimą, skaičius bus didesnis,

peržiūrėdamos EEE susitarimo V ir VIII priedų sektorines adaptacijas sutinka tinkamai atsižvelgti į tikrąją situaciją ir tai, kad Lichtenšteino pajėgumas absorbuoti lieka toks pat.

BENDRASIS PAREIŠKIMAS

DĖL 38A PROTOKOLE NURODYTŲ

PRIORITETINIŲ SEKTORIŲ

Dabartinės Susitariančiosios Šalys ir naujosios Susitariančiosios Šalys primena, kad ne visos valstybės paramos gavėjos turi remti visus 38a protokolo 3 straipsnyje apibrėžtus prioritetinius sektorius.

BENDRASIS PAREIŠKIMAS

DĖL FINANSINIŲ ĮNAŠŲ

Dabartinės Susitariančiosios Šalys ir naujosios Susitariančiosios Šalys sutinka, kad įvairūs dėl EEE plėtros priimti susitarimai dėl finansinių įnašų nėra precedentas laikotarpiui po jų galiojimo pabaigos 2009 m. balandžio 30 d.

KITOS DEKLARACIJOS,

PASKELBTOS VIENOS ARBA DAUGIAU SUSITARIMO

SUSITARIANČIŲJŲ ŠALIŲ

ELPA VALSTYBIŲ BENDROJI JUNGTINĖ DEKLARACIJA

ELPA valstybės atsižvelgia į su EEE susitarimu susijusias deklaracijas, pridėtas prie Belgijos Karalystės, Čekijos Respublikos, Danijos Karalystės, Vokietijos Federacinės Respublikos, Estijos Respublikos, Graikijos Respublikos, Ispanijos Karalystės, Prancūzijos Respublikos, Airijos, Italijos Respublikos, Kipro Respublikos, Latvijos Respublikos, Lietuvos Respublikos, Liuksemburgo Didžiosios Hercogystės, Vengrijos Respublikos, Maltos Respublikos, Nyderlandų Karalystės, Austrijos Respublikos, Lenkijos Respublikos, Portugalijos Respublikos, Slovėnijos Respublikos, Slovakijos Respublikos, Suomijos Respublikos, Švedijos Karalystės, Jungtinės Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Karalystės (Europos Sąjungos valstybių narių) ir Bulgarijos Respublikos bei Rumunijos sutarties dėl Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos stojimo į Europos Sąjungą baigiamojo akto.

ELPA valstybės pabrėžia, kad su EEE susitarimu susijusios deklaracijos, pridėtos prie pirmiau pateiktoje pastraipoje minėto Sutarties baigiamojo akto, turi būti aiškinamos arba taikomos nepažeidžiant dabartinių Susitariančiųjų Šalių ir naujųjų Susitariančiųjų Šalių įsipareigojimų, nustatytų pagal šį susitarimą arba EEE susitarimą.

ELPA VALSTYBIŲ

BENDROJI DEKLARACIJA DĖL

LAISVO DARBUOTOJŲ JUDĖJIMO

ELPA valstybės pabrėžia priemonių dėl laisvo darbuotojų judėjimo diferenciacijos ir lankstumo aspektų svarbą. Siekdamos pagreitinti teisės aktų suderinimą su acquis, pagal nacionalinę teisę jos stengiasi suteikti Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos piliečiams galimybę lengviau patekti į darbo rinką. Tai turėtų žymiai pagerinti Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos piliečių galimybes įsidarbinti ELPA valstybėse po jų įstojimo. Be to, ELPA valstybės stengsis kuo veiksmingiau pasinaudoti pasiūlytomis priemonėmis kuo greičiau pradėti taikyti visą acquis laisvo darbuotojų judėjimo srityje. Lichtenšteino atveju tai bus padaryta pagal tam tikras priemones, numatytas EEE susitarimo V priedo (Laisvas darbuotojų judėjimas) ir VIII priedo (Įsisteigimo laisvė) sektorinėse adaptacijose.

VIENAŠALĖ LICHTENŠTEINO VYRIAUSYBĖS

DEKLARACIJA DĖL

38A PROTOKOLO PAPILDYMO

Lichtenšteino Vyriausybė,

– remdamasi 38a protokolo papildymu,

– primindama susitarimą, kad Bulgarija ir Rumunija, kaip ir 38a protokolo 5 straipsnyje nurodytos valstybės paramos gavėjos, turėtų tokiu pačiu mastu pasinaudoti ELPA valstybių finansiniais įnašais, kuriais siekiama mažinti Europos ekonominės erdvės ekonominius ir socialinius skirtumus, ir atsižvelgdama į šiame straipsnyje numatytą lėšų skirstymo lentelę,

– pažymėdama, kad ELPA valstybės nuveikė didelį darbą tobulindamos EEE finansinį mechanizmą, kad galėtų padidinti Bulgarijai ir Rumunijai skiriamą finansavimą,

tvirtina pritarianti tam, kad atlikus 38a protokolo 9 straipsnyje numatytą peržiūrą priimta bet kokia papildoma finansine priemone bus atsižvelgiama į jau pasiektus rezultatus mažinant ekonominius ir socialinius skirtumus siekiant proporcingai sumažinti trijų ELPA valstybių įnašus, jei viena ar daugiau dabartinių valstybių paramos gavėjų nebeatitinka finansavimo pagal šią priemonę reikalavimų.

Europos bendrijos ir Norvegijos Karalystės

SUSITARIMAS pasikeičiant laiškais dėl Bendradarbiavimo programos ekonomikos augimui ir tvariai plėtrai Bulgarijoje skatinti

A. Europos bendrijos laiškas

Gerbiamasis pone,

Turiu garbę priminti Europos bendrijos ir Norvegijos Karalystės (toliau – Norvegija) derybas dėl Bulgarijos galimybės tapti EEE susitarimo Susitariančiąja Šalimi ir Bendradarbiavimo programos ekonomikos augimui ir tvariai plėtrai Bulgarijoje skatinti sukūrimo.

Derybų rezultatai:

1. Pagal abiejų valstybių dvišalį susitarimą Norvegija ir Bulgarija turi sukurti Bendradarbiavimo programą Bulgarijos socialiniam ir ekonominiam vystymuisi skatinti skatinti įgyvendindamos dvišalius projektus. Pridedamas dvišalio susitarimo tekstas yra neatsiejama pasikeitimo laiškais dalis.

2. Programai įgyvendinti Norvegija skiria iš viso 20 mln. EUR, kurie išmokami viena dalimi 2007 m. Ši suma teikiama nuo Susitarimo dėl Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos dalyvavimo Europos ekonominėje erdvėje arba susitarimo, kuriuo šis susitarimas taikomas laikinai, įsigaliojimo dienos iki 2009 m. balandžio 30 d.

3. Pasikeitimas laiškais:

   a) turi būti patvirtintas Europos bendrijos ir Norvegijos pagal jų susijusias procedūras. Ratifikavimo arba patvirtinimo dokumentai turi būti deponuojami Europos Sąjungos Tarybos generaliniame sekretoriate.

   b) įsigalioja kitą dieną nuo paskutinio ratifikavimo arba patvirtinimo dokumento deponavimo, jei taip pat deponuoti toliau išvardytų susijusių susitarimų ratifikavimo arba patvirtinimo dokumentai:

      i) Susitarimas dėl Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos dalyvavimo Europos ekonominėje erdvėje,

      ii) Europos bendrijos ir Norvegijos susitarimas pasikeičiant laiškais dėl Bendradarbiavimo programos ekonomikos augimui ir tvariai plėtrai Rumunijoje skatinti;

      iii) Papildomas Europos ekonominės bendrijos ir Islandijos Respublikos susitarimo protokolas, sudaromas dėl Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos stojimo į Europos Sąjungą; ir

      iv) Papildomas Europos ekonominės bendrijos ir Norvegijos Karalystės susitarimo protokolas, sudaromas dėl Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos stojimo į Europos Sąjungą.

Būčiau dėkingas, jei galėtumėte patvirtinti, kad sutinkate su šio laiško turiniu.

Pagarbiai

Europos bendrijos vardu

Priedas: 1

PRIEDAS

SUSITARIMAS DĖL NORVEGIJOS BENDRADARBIAVIMO PROGRAMOS

EKONOMIKOS AUGIMUI IR TVARIAI PLĖTRAI BULGARIJOJE SKATINTI

tarp

NORVEGIJOS KARALYSTĖS

ir

BULGARIJOS RESPUBLIKOS

toliau – Šalys,

***

1 straipsnis

Tikslas

Norvegijos bendradarbiavimo programa kuriama siekiant skatinti Bulgarijos socialinį ir ekonominį vystymąsi įgyvendinant dvišalius Šalių bendradarbiavimo projektus, susijusius su 4 straipsnyje nurodytais sektoriais.

2 straipsnis

Finansinės galimybės

Bulgarijos Respublikai skirtai Norvegijos bendradarbiavimo programai įgyvendinti Norvegijos Karalystė skiria iš viso 20 mln. EUR, kurie išmokami viena dalimi 2007 m.

3 straipsnis

Trukmė

2 straipsnyje nurodyta suma teikiama nuo Susitarimo dėl Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos dalyvavimo Europos ekonominėje erdvėje arba susitarimo, kuriuo šis susitarimas taikomas laikinai, įsigaliojimo dienos iki 2009 m. balandžio 30 d.

4 straipsnis

Prioritetiniai sektoriai

Bulgarijai skirtoje Norvegijos bendradarbiavimo programoje turi būti numatyti dvišaliai Šalių finansavimo reikalavimus atitinkančių pareiškėjų bendradarbiavimo projektai, kuriais siekiama skatinti Bulgarijos Respublikos socialinį ir ekonominį vystymąsi toliau išvardytuose prioritetiniuose sektoriuose:

– šiltnamio efektą sukeliančių dujų išlakų bei kitų oro ir vandens teršalų mažinimas, įskaitant bendro įgyvendinimo projektus pagal Kioto protokolą;

– energijos efektyvumas ir atsinaujinantys energijos šaltiniai;

– tvarios gamybos, įskaitant sertifikavimą ir tikrinimą, skatinimas;

– Šengeno *acquis* įgyvendinimas, nacionalinių Šengeno planų rėmimas ir teismų sistemos stiprinimas.

Galimi veiksmai, *inter alia*, naujovių, žmogiškųjų išteklių plėtros, tinklų kūrimo, gebėjimų stiprinimo, technologijų perdavimo ir mokslinių tyrimų bei plėtros srityse.

5 straipsnis

Bendro finansavimo ribos

Norvegijos parama subsidijomis neturi viršyti 60 % projekto išlaidų, išskyrus projektus, kurie finansuojami centrinės, regioninės ar vietos valdžios biudžeto lėšomis, – tokiu atveju parama negali viršyti 85 % išlaidų. Bet kuriuo atveju negalima viršyti Bendrijos bendro finansavimo ribų. Nevyriausybinėms organizacijoms ir socialiniams partneriams skiriama parama gali siekti iki 90 % projekto išlaidų.

6 straipsnis

Valdymas

Bulgarijai skirtą Norvegijos bendradarbiavimo programą valdo Norvegijos Vyriausybė arba jos įgaliotas subjektas. Valdymo subjektas konsultuojasi su Koordinavimo centru, kurį turi paskirti Bulgarijos Respublikos Vyriausybė. Komisija gali svarstyti projektus.

Prireikus Norvegijos Vyriausybė paskelbs papildomas nuostatas dėl šio susitarimo įgyvendinimo.

Norvegijos bendradarbiavimo programos valdymo išlaidos dengiamos 2 straipsnyje nurodyta suma.

7 straipsnis

Įsigaliojimas

Norvegijos Karalystė ir Bulgarijos Respublika ratifikuoja šį susitarimą pagal savo nacionalines procedūras. Jis įsigalioja po trisdešimt dienų nuo tos dienos, kai paskutinė Šalis deponavo ratifikavimo dokumentą Norvegijos užsienio reikalų ministerijoje, bet ne anksčiau nei įsigalios Susitarimas dėl Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos dalyvavimo Europos ekonominėje erdvėje, arba nuo susitarimo, kuriuo siekiama taikyti pastarąjį susitarimą laikinai, įsigaliojimo dienos.

Priimta Briuselyje, 2007 m. ... ...,

Norvegijos Karalystės vardu

Bulgarijos Respublikos vardu

B. Norvegijos Karalystės laiškas

Gerbiamasis pone,

Turiu garbę pranešti, kad gavau Jūsų šios dienos laišką, kuriame rašoma:

„Turiu garbę priminti Europos bendrijos ir Norvegijos Karalystės (toliau – Norvegija) derybas dėl Bulgarijos galimybės tapti EEE susitarimo Susitariančiąja Šalimi ir Bendradarbiavimo programos ekonomikos augimui ir tvariai plėtrai Bulgarijoje skatinti sukūrimo.

Derybų rezultatai:

1. Pagal abiejų valstybių dvišalį susitarimą Norvegija ir Bulgarija turi sukurti Bendradarbiavimo programą Bulgarijos socialiniam ir ekonominiam vystymuisi skatinti įgyvendindamos dvišalius projektus. Pridedamas dvišalio susitarimo tekstas yra neatsiejama pasikeitimo laiškais dalis.

2. Programai įgyvendinti Norvegija skiria iš viso 20 mln. EUR, kurie išmokami viena dalimi 2007 m. Ši suma teikiama nuo Susitarimo dėl Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos dalyvavimo Europos ekonominėje erdvėje arba susitarimo, kuriuo šis susitarimas taikomas laikinai, įsigaliojimo dienos iki 2009 m. balandžio 30 d.

3. Pasikeitimas laiškais:

   a) turi būti patvirtintas Europos bendrijos ir Norvegijos pagal jų susijusias procedūras. Ratifikavimo arba patvirtinimo dokumentai turi būti deponuojami Europos Sąjungos Tarybos generaliniame sekretoriate.

   b) įsigalioja kitą dieną nuo paskutinio ratifikavimo arba patvirtinimo dokumento deponavimo, jei taip pat deponuoti toliau išvardytų susijusių susitarimų ratifikavimo arba patvirtinimo dokumentai:

      i) Susitarimas dėl Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos dalyvavimo Europos ekonominėje erdvėje;

      ii) Europos bendrijos ir Norvegijos susitarimas pasikeičiant laiškais dėl Bendradarbiavimo programos ekonomikos augimui ir tvariai plėtrai Rumunijoje skatinti;

      iii) Papildomas Europos ekonominės bendrijos ir Islandijos Respublikos susitarimo protokolas, sudaromas dėl Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos stojimo į Europos Sąjungą; ir

      iv) Papildomas Europos ekonominės bendrijos ir Norvegijos Karalystės susitarimo protokolas, sudaromas dėl Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos stojimo į Europos Sąjungą.

Būčiau dėkingas, jei galėtumėte patvirtinti, kad sutinkate su šio laiško turiniu.

Pagarbiai

Europos bendrijos vardu

Priedas: 1

PRIEDAS

SUSITARIMAS DĖL NORVEGIJOS BENDRADARBIAVIMO PROGRAMOS EKONOMIKOS AUGIMUI IR TVARIAI PLĖTRAI BULGARIJOJE SKATINTI

tarp

NORVEGIJOS KARALYSTĖS

ir

BULGARIJOS RESPUBLIKOS

toliau – Šalys,

***

1 straipsnis

Tikslas

Norvegijos bendradarbiavimo programa kuriama siekiant skatinti Bulgarijos socialinį ir ekonominį vystymąsi įgyvendinant dvišalius Šalių bendradarbiavimo projektus, susijusius su 4 straipsnyje nurodytais sektoriais.

2 straipsnis

Finansinės galimybės

Bulgarijos Respublikai skirtai Norvegijos bendradarbiavimo programai įgyvendinti Norvegijos Karalystė skiria iš viso 20 mln. EUR, kurie išmokami viena dalimi 2007 m.

3 straipsnis

Trukmė

2 straipsnyje nurodyta suma teikiama nuo Susitarimo dėl Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos dalyvavimo Europos ekonominėje erdvėje arba susitarimo, kuriuo šis susitarimas taikomas laikinai, įsigaliojimo dienos iki 2009 m. balandžio 30 d.

4 straipsnis

Prioritetiniai sektoriai

Bulgarijai skirtoje Norvegijos bendradarbiavimo programoje turi būti numatyti dvišaliai Šalių finansavimo reikalavimus atitinkančių pareiškėjų bendradarbiavimo projektai, kuriais siekiama skatinti Bulgarijos Respublikos socialinį ir ekonominį vystymąsi toliau išvardytuose prioritetiniuose sektoriuose:

– šiltnamio efektą sukeliančių dujų išlakų bei kitų oro ir vandens teršalų mažinimas, įskaitant bendro įgyvendinimo projektus pagal Kioto protokolą;

– energijos efektyvumas ir atsinaujinantys energijos šaltiniai;

– tvarios gamybos, įskaitant sertifikavimą ir tikrinimą, skatinimas;

– Šengeno *acquis* įgyvendinimas, nacionalinių Šengeno planų rėmimas ir teismų sistemos stiprinimas.

Galimi veiksmai, *inter alia*, naujovių, žmogiškųjų išteklių plėtros, tinklų kūrimo, gebėjimų stiprinimo, technologijų perdavimo ir mokslinių tyrimų bei plėtros srityse.

5 straipsnis

Bendro finansavimo ribos

Norvegijos parama subsidijomis neturi viršyti 60 % projekto išlaidų, išskyrus projektus, kurie finansuojami centrinės, regioninės ar vietos valdžios biudžeto lėšomis, – tokiu atveju parama negali viršyti 85 % išlaidų. Bet kuriuo atveju Bendrijos bendro finansavimo viršutinė riba neturi būti viršyta. Nevyriausybinėms organizacijoms ir socialiniams partneriams skiriama parama gali siekti iki 90 % projekto išlaidų.

6 straipsnis

Valdymas

Bulgarijai skirtą Norvegijos bendradarbiavimo programą valdo Norvegijos Vyriausybė arba jos įgaliotas subjektas. Valdymo subjektas konsultuojasi su Koordinavimo centru, kurį turi paskirti Bulgarijos Respublikos Vyriausybė. Komisija gali svarstyti projektus.

Prireikus Norvegijos Vyriausybė paskelbs papildomas nuostatas dėl šio susitarimo įgyvendinimo.

Norvegijos bendradarbiavimo programos valdymo išlaidos dengiamos 2 straipsnyje nurodyta suma.

7 straipsnis

Įsigaliojimas

Norvegijos Karalystė ir Bulgarijos Respublika ratifikuoja šį susitarimą pagal savo nacionalines procedūras. Jis įsigalioja po trisdešimt dienų nuo tos dienos, kai paskutinė Šalis deponavo ratifikavimo dokumentą Norvegijos užsienio reikalų ministerijoje, bet ne anksčiau nei įsigalios Susitarimas dėl Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos dalyvavimo Europos ekonominėje erdvėje, arba nuo susitarimo, kuriuo siekiama taikyti pastarąjį susitarimą laikinai, įsigaliojimo dienos.

Priimta Briuselyje, 2007 m. ... ...,

Norvegijos Karalystės vardu Bulgarijos Respublikos vardu“

Turiu garbę patvirtinti, kad sutinku su Jūsų laiško turiniu.

Pagarbiai

Norvegijos Karalystės vardu

Europos bendrijos ir Norvegijos Karalystės

SUSITARIMAS pasikeičiant laiškais dėl Bendradarbiavimo programos ekonomikos augimui ir tvariai plėtrai Rumunijoje skatinti

A. Europos bendrijos laiškas

Gerbiamasis pone,

Turiu garbę priminti Europos bendrijos ir Norvegijos Karalystės (toliau – Norvegija) derybas dėl Rumunijos galimybės tapti EEE susitarimo Susitariančiąja Šalimi ir Bendradarbiavimo programos ekonomikos augimui ir tvariai plėtrai Rumunijoje skatinti sukūrimo.

Derybų rezultatai:

1. Pagal abiejų valstybių dvišalį susitarimą Norvegija ir Rumunija turi sukurti Bendradarbiavimo programą ekonomikos augimui ir tvariai plėtrai Rumunijoje skatinti įgyvendindamos dvišalius projektus. Pridedamas dvišalio susitarimo tekstas yra neatsiejama pasikeitimo laiškais dalis.

2. Programai įgyvendinti Norvegija skiria iš viso 48 mln. EUR, kurie išmokami viena dalimi 2007 m. Ši suma teikiama nuo Susitarimo dėl Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos dalyvavimo Europos ekonominėje erdvėje arba susitarimo, kuriuo šis susitarimas taikomas laikinai, įsigaliojimo dienos iki 2009 m. balandžio 30 d.

3. Pasikeitimas laiškais:

   a) turi būti patvirtintas Europos bendrijos ir Norvegijos pagal jų susijusias procedūras. Ratifikavimo arba patvirtinimo dokumentai turi būti deponuojami Europos Sąjungos Tarybos generaliniame sekretoriate.

   b) įsigalioja kitą dieną nuo paskutinio ratifikavimo arba patvirtinimo dokumento deponavimo, jei taip pat deponuoti toliau išvardytų susijusių susitarimų ratifikavimo arba patvirtinimo dokumentai:

      i) Susitarimas dėl Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos dalyvavimo Europos ekonominėje erdvėje;

      ii) Europos bendrijos ir Norvegijos susitarimas pasikeičiant laiškais dėl Bendradarbiavimo programos ekonomikos augimui ir tvariai plėtrai Bulgarijoje skatinti;

      iii) Papildomas Europos ekonominės bendrijos ir Islandijos Respublikos susitarimo protokolas, sudaromas dėl Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos stojimo į Europos Sąjungą; ir

      iv) Papildomas Europos ekonominės bendrijos ir Norvegijos Karalystės susitarimo protokolas, sudaromas dėl Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos stojimo į Europos Sąjungą.

Būčiau dėkingas, jei galėtumėte patvirtinti, kad sutinkate su šio laiško turiniu.

Pagarbiai

Europos bendrijos vardu

Priedas: 1

Priedas

SUSITARIMAS DĖL NORVEGIJOS BENDRADARBIAVIMO PROGRAMOS

EKONOMIKOS AUGIMUI IR TVARIAI PLĖTRAI RUMUNIJOJE SKATINTI

tarp

NORVEGIJOS KARALYSTĖS

ir

RUMUNIJOS

toliau – Šalys,

***

1 straipsnis

Tikslas

Norvegijos bendradarbiavimo programa kuriama siekiant skatinti Rumunijos socialinį ir ekonominį vystymąsi įgyvendinant dvišalius Šalių bendradarbiavimo projektus, susijusius su 4 straipsnyje nurodytais sektoriais.

2 straipsnis

Finansinės galimybės

Rumunijai skirtai Norvegijos bendradarbiavimo programai įgyvendinti Norvegijos Karalystė skiria iš viso 48 mln. EUR, kurie išmokami viena dalimi 2007 m.

3 straipsnis

Trukmė

2 straipsnyje nurodyta suma teikiama nuo Susitarimo dėl Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos dalyvavimo Europos ekonominėje erdvėje arba susitarimo, kuriuo šis susitarimas taikomas laikinai, įsigaliojimo dienos iki 2009 m. balandžio 30 d.

4 straipsnis

Prioritetiniai sektoriai

Rumunijai skirtoje Norvegijos bendradarbiavimo programoje turi būti numatyti dvišaliai Šalių finansavimo reikalavimus atitinkančių pareiškėjų bendradarbiavimo projektai, kuriais siekiama skatinti Rumunijos socialinį ir ekonominį vystymąsi toliau išvardytuose prioritetiniuose sektoriuose:

– šiltnamio efektą sukeliančių dujų išlakų bei kitų oro ir vandens teršalų mažinimas, įskaitant bendro įgyvendinimo projektus pagal Kioto protokolą;

– energijos efektyvumas ir atsinaujinantys energijos šaltiniai;

– tvarios gamybos, įskaitant sertifikavimą ir tikrinimą, skatinimas;

– sveikata.

Galimi veiksmai, *inter alia*, naujovių, žmogiškųjų išteklių plėtros, tinklų kūrimo, gebėjimų stiprinimo, technologijų perdavimo ir mokslinių tyrimų bei plėtros srityse.

5 straipsnis

Bendro finansavimo ribos

Norvegijos parama subsidijomis neturi viršyti 60 % projekto išlaidų, išskyrus projektus, kurie finansuojami centrinės, regioninės ar vietos valdžios biudžeto lėšomis, – tokiu atveju parama negali viršyti 85 % išlaidų. Bet kuriuo atveju Bendrijos bendro finansavimo viršutinė riba neturi būti viršyta. Nevyriausybinėms organizacijoms ir socialiniams partneriams skiriama parama gali siekti iki 90 % projekto išlaidų.

6 straipsnis

Valdymas

Rumunijai skirtą Norvegijos bendradarbiavimo programą valdo Norvegijos Vyriausybė arba jos įgaliotas subjektas. Valdymo subjektas konsultuojasi su Koordinavimo centru, kurį turi paskirti Rumunijos Vyriausybė. Europos Komisija gali svarstyti projektus.

Prireikus Norvegijos Vyriausybė paskelbs papildomas nuostatas dėl šio susitarimo įgyvendinimo.

Norvegijos bendradarbiavimo programos valdymo išlaidos dengiamos 2 straipsnyje nurodyta suma.

7 straipsnis

Įsigaliojimas

Norvegijos Karalystė ir Rumunija ratifikuoja šį Susitarimą pagal savo nacionalines procedūras. Jis įsigalioja po trisdešimt dienų nuo tos dienos, kai paskutinė Šalis deponavo ratifikavimo dokumentą Norvegijos užsienio reikalų ministerijoje, bet ne anksčiau nei įsigalios Susitarimas dėl Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos dalyvavimo Europos ekonominėje erdvėje, arba nuo susitarimo, kuriuo siekiama taikyti pastarąjį susitarimą laikinai, įsigaliojimo dienos.

Priimta Briuselyje, 2007 m. ... ...,

Norvegijos Karalystės vardu Rumunijos vardu

B. Norvegijos Karalystės laiškas

Gerbiamasis pone,

Turiu garbę pranešti, kad gavau Jūsų šios dienos laišką, kuriame rašoma:

„Turiu garbę priminti Europos bendrijos ir Norvegijos Karalystės (toliau – Norvegija) derybas dėl Rumunijos galimybės tapti EEE susitarimo Susitariančiąja Šalimi ir Bendradarbiavimo programos ekonomikos augimui ir tvariai plėtrai Rumunijoje skatinti sukūrimo.

Derybų rezultatai:

1. Pagal abiejų valstybių dvišalį susitarimą Norvegija ir Rumunija turi sukurti Bendradarbiavimo programą ekonomikos augimui ir tvariai plėtrai Rumunijoje skatinti įgyvendindamos dvišalius projektus. Pridedamas dvišalio susitarimo tekstas yra neatsiejama pasikeitimo laiškais dalis.

2. Programai įgyvendinti Norvegija skiria iš viso 48 mln. EUR, kurie išmokami viena dalimi 2007 m. Ši suma teikiama nuo Susitarimo dėl Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos dalyvavimo Europos ekonominėje erdvėje arba susitarimo, kuriuo šis susitarimas taikomas laikinai, įsigaliojimo dienos iki 2009 m. balandžio 30 d.

3. Pasikeitimas laiškais:

   a) turi būti patvirtintas Europos bendrijos ir Norvegijos pagal jų susijusias procedūras. Ratifikavimo arba patvirtinimo dokumentai turi būti deponuojami Europos Sąjungos Tarybos generaliniame sekretoriate.

   b) įsigalioja kitą dieną nuo paskutinio ratifikavimo arba patvirtinimo dokumento deponavimo, jei taip pat deponuoti toliau išvardytų susijusių susitarimų ratifikavimo arba patvirtinimo dokumentai:

      i) Susitarimas dėl Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos dalyvavimo Europos ekonominėje erdvėje,

      ii) Europos bendrijos ir Norvegijos susitarimas pasikeičiant laiškais dėl Bendradarbiavimo programos ekonomikos augimui ir tvariai plėtrai Bulgarijoje skatinti;

      iii) Papildomas Europos ekonominės bendrijos ir Islandijos Respublikos susitarimo protokolas, sudaromas dėl Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos stojimo į Europos Sąjungą; ir

      iv) Papildomas Europos ekonominės bendrijos ir Norvegijos Karalystės susitarimo protokolas, sudaromas dėl Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos stojimo į Europos Sąjungą.

Būčiau dėkingas, jei galėtumėte patvirtinti, kad sutinkate su šio laiško turiniu.

Pagarbiai

Europos bendrijos vardu

Priedas: 1

Priedas

SUSITARIMAS DĖL NORVEGIJOS BENDRADARBIAVIMO PROGRAMOS

EKONOMIKOS AUGIMUI IR TVARIAI PLĖTRAI RUMUNIJOJE SKATINTI

tarp

NORVEGIJOS KARALYSTĖS

ir

RUMUNIJOS

toliau – Šalys,

***

1 straipsnis

Tikslas

Norvegijos bendradarbiavimo programa kuriama siekiant skatinti Rumunijos socialinį ir ekonominį vystymąsi įgyvendinant dvišalius Šalių bendradarbiavimo projektus, susijusius su 4 straipsnyje nurodytais sektoriais.

2 straipsnis

Finansinės galimybės

Rumunijai skirtai Norvegijos bendradarbiavimo programai įgyvendinti Norvegijos Karalystė skiria iš viso 48 mln. EUR, kurie išmokami viena dalimi 2007 m.

3 straipsnis

Trukmė

2 straipsnyje nurodyta suma teikiama nuo Susitarimo dėl Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos dalyvavimo Europos ekonominėje erdvėje arba susitarimo, kuriuo šis susitarimas taikomas laikinai, įsigaliojimo dienos iki 2009 m. balandžio 30 d.

4 straipsnis

Prioritetiniai sektoriai

Rumunijai skirtoje Norvegijos bendradarbiavimo programoje turi būti numatyti dvišaliai Šalių finansavimo reikalavimus atitinkančių pareiškėjų bendradarbiavimo projektai, kuriais siekiama skatinti Rumunijos socialinį ir ekonominį vystymąsi toliau išvardytuose prioritetiniuose sektoriuose:

– šiltnamio efektą sukeliančių dujų išlakų bei kitų oro ir vandens teršalų mažinimas, įskaitant bendro įgyvendinimo projektus pagal Kioto protokolą;

– energijos efektyvumas ir atsinaujinantys energijos šaltiniai;

– tvarios gamybos, įskaitant sertifikavimą ir tikrinimą, skatinimas;

– sveikata.

Galimi veiksmai, *inter alia*, naujovių, žmogiškųjų išteklių plėtros, tinklų kūrimo, gebėjimų stiprinimo, technologijų perdavimo ir mokslinių tyrimų bei plėtros srityse.

5 straipsnis

Bendro finansavimo ribos

Norvegijos parama subsidijomis neturi viršyti 60 % projekto išlaidų, išskyrus projektus, kurie finansuojami centrinės, regioninės ar vietos valdžios biudžeto lėšomis, – tokiu atveju parama negali viršyti 85 % išlaidų. Bet kuriuo atveju negalima viršyti nustatytų Bendrijos bendro finansavimo ribų. Nevyriausybinėms organizacijoms ir socialiniams partneriams skiriama parama gali siekti iki 90 % projekto išlaidų.

6 straipsnis

Valdymas

Rumunijai skirtą Norvegijos bendradarbiavimo programą valdo Norvegijos Vyriausybė arba jos įgaliotas subjektas. Valdymo subjektas konsultuojasi su Koordinavimo centru, kurį turi paskirti Rumunijos Vyriausybė. Europos Komisija gali svarstyti projektus.

Prireikus Norvegijos Vyriausybė paskelbs papildomas nuostatas dėl šio susitarimo įgyvendinimo.

Norvegijos bendradarbiavimo programos valdymo išlaidos dengiamos 2 straipsnyje nurodyta suma.

7 straipsnis

Įsigaliojimas

Norvegijos Karalystė ir Rumunija ratifikuoja šį susitarimą pagal savo nacionalines procedūras. Jis įsigalioja po trisdešimt dienų nuo tos dienos, kai paskutinė Šalis deponavo ratifikavimo dokumentą Norvegijos užsienio reikalų ministerijoje, bet ne anksčiau nei įsigalios Susitarimas dėl Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos dalyvavimo Europos ekonominėje erdvėje, arba nuo susitarimo, kuriuo siekiama taikyti pastarąjį susitarimą laikinai, įsigaliojimo dienos.

Priimta Briuselyje, 2007 m. ... ...,

Norvegijos Karalystės vardu Rumunijos vardu“

Turiu garbę patvirtinti, kad sutinku su Jūsų laiško turiniu.

Pagarbiai

Norvegijos Karalystės vardu

PAPILDOMAS
Europos ekonominės bendrijos ir Islandijos Respublikos susitarimo PROTOKOLAS, sudaromas dėl Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos stojimo į Europos Sąjungą

EUROPOS BENDRIJA,

ir

ISLANDIJA

ATSIŽVELGDAMOS į 1972 m. liepos 22 d. Briuselyje pasirašytą Europos ekonominės bendrijos ir Islandijos Respublikos susitarimą (toliau – susitarimas) ir priemones, šiuo metu taikomas Islandijos ir Bendrijos prekybai žuvies bei žuvininkystės produktais,

ATSIŽVELGDAMOS į Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos įstojimą į Europos Sąjungą,

ATSIŽVELGDAMOS į Susitarimą dėl Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos dalyvavimo Europos ekonominėje erdvėje,

ATSIŽVELGDAMOS į tvarką, šiuo metu taikomą Islandijos ir Bulgarijos Respublikos bei Rumunijos prekybai žuvies ir žuvininkystės produktais,

NUSPRENDĖ bendru susitarimu nustatyti susitarimo pritaikomąsias pataisas, susijusias su Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos įstojimu į Europos Sąjungą,

IR SUDARYTI ŠĮ PROTOKOLĄ,

1 straipsnis

Susitarimo tekstas, priedai ir protokolai, sudarantys neatsiejamą jo dalį, ir Baigiamasis aktas kartu su prie jo pridedamomis deklaracijomis parengiami bulgarų ir rumunų kalbomis, ir šie tekstai yra autentiški, kaip ir originalūs tekstai. Jungtinis komitetas patvirtina bulgarų ir rumunų kalbomis sudarytus tekstus.

2 straipsnis

Specialios nuostatos, taikomos tam tikriems į Bendriją importuojamiems Islandijos kilmės žuvies ir žuvininkystės produktams, yra nustatytos šiame protokole ir jo priede.

Šio protokolo priede nustatytos metinės neapmokestinamos kvotos taikomos laikotarpiu nuo 2007 m. sausio 1 d. iki 2009 m. balandžio 30 d. Kvotų dydžiai peržiūrimi šio laikotarpio pabaigoje atsižvelgiant į visus susijusius interesus. 2007 m. nustatyti kvotų dydžiai faktiškai nėra mažinami, nes Europos ekonominės bendrijos plėtra neįvyko 2007 m. sausio 1 d. 2009 m. tarifinių kvotų dydžiai mažinami atsižvelgiant į jų taikymą iki 2009 m. balandžio 30 d.

3 straipsnis

Susitariančiosios Šalys šį protokolą ratifikuoja ar patvirtina jų pačių nustatyta tvarka. Ratifikavimo arba patvirtinimo dokumentai deponuojami Europos Sąjungos Tarybos generaliniame sekretoriate.

Jis įsigalioja kitą dieną nuo paskutinio ratifikavimo arba patvirtinimo dokumento deponavimo, jei taip pat deponuoti toliau išvardytų susijusių susitarimų ratifikavimo arba patvirtinimo dokumentai:

i) Susitarimas dėl Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos dalyvavimo Europos ekonominėje erdvėje;

ii) Europos bendrijos ir Norvegijos Karalystės susitarimas pasikeičiant laiškais dėl Bendradarbiavimo programos ekonomikos augimui ir tvariai plėtrai Bulgarijoje skatinti;

iii) Europos bendrijos ir Norvegijos Karalystės susitarimas pasikeičiant laiškais dėl Bendradarbiavimo programos ekonomikos augimui ir tvariai plėtrai Rumunijoje skatinti; ir

iv) Papildomas Europos ekonominės bendrijos ir Norvegijos Karalystės susitarimo protokolas, sudaromas dėl Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos stojimo į Europos Sąjungą.

4 straipsnis

Šis protokolas sudarytas dviem egzemplioriais anglų, bulgarų, čekų, danų, estų, graikų, islandų, ispanų, italų, latvių, lenkų, lietuvių, maltiečių, olandų, portugalų, prancūzų, rumunų, suomių, vengrų, vokiečių, slovakų, slovėnų ir švedų kalbomis. Tekstai visomis šiomis kalbomis yra autentiški.

Priimta Briuselyje, […]

Europos bendrijos vardu

Islandijos vardu

PRIEDAS

2 STRAIPSNYJE MINĖTOS SPECIALIOS NUOSTATOS

Bendrija leidžia naudoti toliau nurodytas naujas metines neapmokestinamas tarifines kvotas, skirtas Islandijos kilmės produktams:

KN kodas	Produktų aprašymas	Metinės kvotos dydis
0306 19 30	Šaldyti norveginiai omarai (*Nephrops norvegicus*)	520 tonų[5]
0304 19 35	Jūrų ešerių filė (*Sebastes spp*.), šviežia arba atšaldyta	750 tonų

[5] Papildoma neapmokestinama tarifinė kvota. Jeigu ši speciali kvota nėra visiškai išnaudojama iki 2007 m. pabaigos, likęs kiekis perkeliamas į 2008 m. Todėl su šia specialia 2007 m. taikyta tarifine kvota susijęs išskaitymas sustabdomas antrą Komisijos darbo dieną, einančią po 2008 m. balandžio 1 d. Kitą darbo dieną 2007 m. nepanaudotas likutis perkeliamas į atitinkamą tarifinę kvotą, taikomą 2008 m. Nuo tos datos iš 2007 m. taikytos specialios tarifinės kvotos jokie kiekiai neišskaitomi atgaline data ir negrąžinami.

PAPILDOMAS

Europos ekonominės bendrijos ir Norvegijos Karalystės susitarimo PROTOKOLAS, sudaromas dėl Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos stojimo į Europos Sąjungą

EUROPOS BENDRIJA,

ir

NORVEGIJOS KARALYSTĖ

ATSIŽVELGDAMOS į 1973 m. gegužės 14 d. pasirašytą Europos ekonominės bendrijos ir Norvegijos Karalystės susitarimą (toliau – susitarimas) ir priemones, šiuo metu taikomas Norvegijos ir Bendrijos prekybai žuvies bei žuvininkystės produktais,

ATSIŽVELGDAMOS į Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos įstojimą į Europos Sąjungą,

ATSIŽVELGDAMOS į Susitarimą dėl Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos dalyvavimo Europos ekonominėje erdvėje,

ATSIŽVELGDAMOS į tvarką, šiuo metu taikomą Norvegijos ir Bulgarijos Respublikos bei Rumunijos prekybai žuvies ir žuvininkystės produktais,

NUSPRENDĖ bendru susitarimu nustatyti susitarimo pritaikomąsias pataisas, susijusias su Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos įstojimu į Europos Sąjungą,

IR SUDARYTI ŠĮ PROTOKOLĄ,

1 straipsnis

Susitarimo tekstas, priedai ir protokolai, sudarantys neatsiejamą jo dalį, ir Baigiamasis aktas kartu su prie jo pridedamomis deklaracijomis parengiami bulgarų ir rumunų kalbomis, ir šie tekstai yra autentiški, kaip ir originalūs tekstai. Jungtinis komitetas patvirtina bulgarų ir rumunų kalbomis sudarytus tekstus.

2 straipsnis

Specialios nuostatos, taikomos tam tikriems į Bendriją importuojamiems Norvegijos kilmės žuvies ir žuvininkystės produktams, yra nustatytos šiame protokole.

Šio protokolo 3 straipsnyje nustatytos tarifinės kvotos taikomos laikotarpiu nuo 2007 m. sausio 1 d. iki 2009 m. balandžio 30 d. 3 straipsnyje nurodyti kvotų dydžiai peržiūrimi šio laikotarpio pabaigoje atsižvelgiant į visus susijusius interesus. 2007 m. nustatyti kvotų dydžiai faktiškai nėra mažinami, nes Europos ekonominės bendrijos plėtra neįvyko 2007 m. sausio 1 d. 2009 m. tarifinių kvotų dydžiai mažinami atsižvelgiant į jų taikymą iki 2009 m. balandžio 30 d.

Tarifinėms kvotoms taikomos susitarimo protokole Nr. 3 nustatytos kilmės taisyklės.

3 straipsnis

Bendrija leidžia naudoti toliau nurodytas naujas papildomas metines neapmokestinamas tarifines kvotas:

- *Scomber scombrus* arba *Scomber japonicus* rūšių skumbrė, šaldyta (KN kodas 0303 74 30): 9 300 tonų

- Silkės (*Clupea harengus, Clupea pallasii*), šaldytos (KN kodas 0303 51 00): 1 800 tonų

- Silkių (*Clupea harengus, Clupea pallasii*) filė ir filė puselės (juostelės), šaldytos (KN kodai 0304 29 75 ir 0304 99 23): 600 tonų

- Kita žuvis, šaldyta (KN kodas 0303 79 98): 2 200 tonų

- Kitos lašišinės žuvys, šaldytos (KN kodas 0303 29 00): 2 000 tonų

- Krevetės, be kiautų ir šaldytos (KN kodai ex1605 20 10, ex1605 20 91 ir ex1605 20 99): 2 000 tonų

4 straipsnis

Bendrija panaikina pramoninės gamybos sąlygą ir tuo pačiu reikalavimą, susijusį su galutiniu naudotoju, tarifinėms kvotoms, kurias leista naudoti 2004 m. šaldytai skumbrei (užsakymo Nr. 09.0760, 09.0763 ir 09.0778), šaldytai silkei (užsakymo Nr. 09.0752) ir šaldytoms silkių filė puselėms (juostelėms). Taip pat panaikinamas reikalavimas dėl žmonių maistui skirtų produktų, kuriems taikomos tos pačios tarifinės kvotos, vartojimo.

Galiojanti šaldytoms krevetėms skirta neapmokestinama tarifinė kvota (užsakymo Nr. 09.0758) taikoma produktams, klasifikuojamiems priskiriant KN kodus ex1605 20 10, ex1605 20 91 ir ex1605 20 99.

2008 m. sausio 1 d.–gruodžio 31 d. laikotarpiu Bendrija sujungia dvi šiuo metu taikomas neapmokestinamas tarifines kvotas, skirtas krevetėms be kiautų (užsakymo Nr. 09.0745 ir 09.0758), su papildoma nauja neapmokestinama tarifine kvota (2000 tonų), nustatyta pagal 3 straipsnį. Sujungta tarifinė kvota taikoma produktams, klasifikuojamiems priskiriant KN kodus ex1605 20 10, ex1605 20 91 ir ex1605 20 99.

Nuo 2009 m. sausio 1 d. dvi šiuo metu taikomos šaldytoms krevetėms skirtos tarifinės kvotos, kurių užsakymo Nr. 09.0758 (2 500 tonų) ir 09.0745 (5 500 tonų) bei nauja papildoma neapmokestinama tarifinė kvota (2 000 tonų) taikomos kaip trys atskiros tarifinės kvotos produktams, klasifikuojamiems priskiriant KN kodus ex1605 20 10, ex1605 20 91 ir ex1605 20 99.

Nuo 2008 m. birželio 15 d. padalintus laikotarpius, susijusius su trimis šiuo metu taikomomis skumbrei skirtomis tarifinėmis kvotomis (užsakymo Nr. 09.0760, 09.0763 ir 09.0778), Bendrija sujungia į vieną laikotarpį – nuo birželio 15 d. iki vasario 14 d.

5 straipsnis

Europos bendrijos ir Norvegijos atstovai susitinka iki 2007 m. pabaigos, kad galėtų apsvarstyti galimybę taikyti susitarimo protokole Nr. 3 nustatytas kilmės taisykles

produktams, aptartiems 1973 m. balandžio 16 d. laiškuose, kuriais pasikeista dėl prekybos žuvimi.

6 straipsnis

Europos bendrija ir Norvegija šį protokolą ratifikuoja ar patvirtina jų pačių nustatyta tvarka. Ratifikavimo arba patvirtinimo dokumentai deponuojami Europos Sąjungos Tarybos generaliniame sekretoriate.

Jis įsigalioja kitą dieną nuo paskutinio ratifikavimo arba patvirtinimo dokumento deponavimo, jei taip pat deponuoti toliau išvardytų susijusių susitarimų ratifikavimo arba patvirtinimo dokumentai:

i) Susitarimas dėl Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos dalyvavimo Europos ekonominėje erdvėje;

ii) Europos bendrijos ir Norvegijos Karalystės susitarimas pasikeičiant laiškais dėl Bendradarbiavimo programos ekonomikos augimui ir tvariai plėtrai Bulgarijoje skatinti;

iii) Europos bendrijos ir Norvegijos Karalystės susitarimas pasikeičiant laiškais dėl Bendradarbiavimo programos ekonomikos augimui ir tvariai plėtrai Rumunijoje skatinti; ir

iv) Papildomas Europos ekonominės bendrijos ir Islandijos Respublikos susitarimo protokolas, sudaromas dėl Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos stojimo į Europos Sąjungą.

7 straipsnis

Šis protokolas sudarytas dviem egzemplioriais anglų, bulgarų, čekų, danų, estų, graikų, islandų, ispanų, italų, latvių, lenkų, lietuvių, maltiečių, norvegų, olandų, portugalų, prancūzų, rumunų, suomių, vengrų, vokiečių, slovakų, slovėnų ir švedų kalbomis. Tekstai visomis šiomis kalbomis yra autentiški.